Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2002)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

6/02

«NOUS PARTONS AUSSI VOLONTIERS À L'ÉTRANGER. MAIS EST-IL VRAIMENT NÉCESSAIRE DE PRENDRE TOUJOURS L'AVION?»

MARIANNE LÜSCHER ET TONI SPIELMANN AVEC ANJA ET ALENA

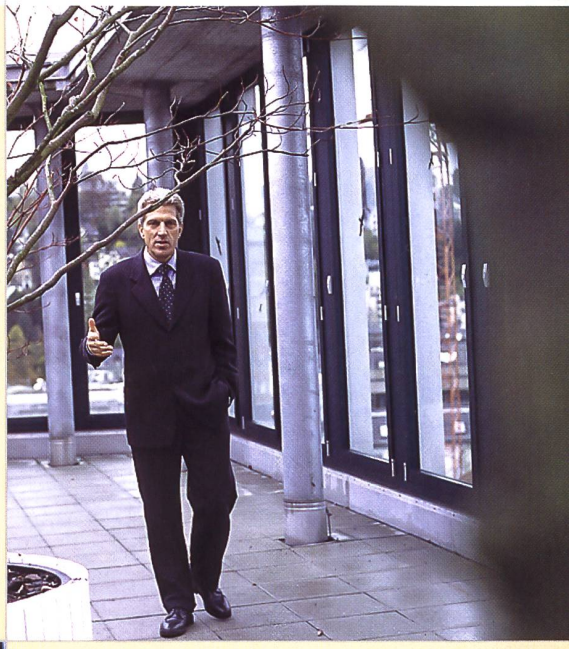
Votre avenir avec deux solides partenaires.

Que vous soyez à la recherche d'une solution bancaire ou d'assurance, voire une combinaison des deux, l'essentiel est pour nous de répondre à vos besoins. Pour toutes les questions d'assurance, de prévoyance et de placements, faites confiance à des spécialistes chevronnés, ils le méritent.

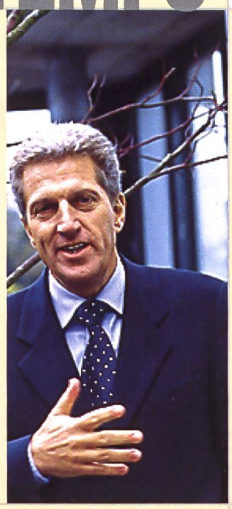
Ensemble pour vous

RAIFFEISEN

HELVETIA PATRIA



DE L'IMPORTANCE DU TEMPS



Photos: H. P. Wagner

Pierin Vincenz:
«Avoir du temps signifie pouvoir tout faire et ne rien devoir faire.»

Pour de nombreuses personnes, le plus beau moment de l'année n'est bientôt plus très loin. Mais des vacances bien méritées demandent à être financées, même s'il ne faudrait toutefois pas travailler dans la seule perspective de gagner ses vacances ou d'économiser pour s'offrir ces nombreuses activités de loisir dont l'offre se fait de plus en plus abondante, spectaculaire et extravagante: voyages d'aventures, sports extrêmes et grands frissons sont en pleine expansion, et il faut à tout prix y participer, suivre le mouvement, ne serait-ce que pour avoir quelque chose à raconter quand on reprend le travail.

Le doit-on vraiment, et faut-il se soumettre à la pression de la mode? Cette question est justifiée, car c'est précisément pendant les vacances qu'on a le droit de décider de son temps et de le gérer à sa guise. Peut-être rencontrez-vous le même dilemme que moi: parfois, je souhaiterais pouvoir tourner le dos à tout et à tout le monde et me consacrer à moi-même; me déconnecter plutôt que de passer immédiatement à un nouveau schéma, un nouveau programme. La tranquillité et la liberté sont les vraies valeurs des loisirs. Et la liberté signifie pouvoir tout faire et ne rien devoir faire. Aucun programme, aucun horaire de vol, pas d'heures fixes pour les repas ni pour les visites culturelles. Avoir du temps, tout simplement.

Le temps de travail hebdomadaire, qui s'élevait à plus de 80 heures il y a 150 ans, se situe entre 32 et 38 heures en moyenne en Europe durant ces deux dernières décennies. Et les années de service à accomplir ont diminué de 45 à 35 ans. Malgré cela, une majorité de gens se disent surmenés et se plaignent d'une trop forte pression à la performance. Un salarié sur quatre qualifie son activité professionnelle de stressante, très fatigante et nerveusement épuisante. Ce stress professionnel serait-il lié au stress des loisirs? Aurait-on, en dehors du travail, tellement d'activités que l'on est épuisé quand on vient travailler? Dans ce cas, il n'est guère étonnant que l'on se sente vite dépassé.

Souvent, ce n'est pas le travail en soi qui accapare les gens de façon disproportionnée, mais l'incapacité de trouver un équilibre entre leur métier, leurs contacts sociaux et la nécessité de se détendre. Nous avons désappris à apprécier l'oisiveté, mais les vacances et les loisirs sont là pour ça. Car s'il est bon de se distraire, il est encore mieux d'avoir du temps. La plus belle façon de rendre les enfants heureux est de leur donner du temps, et non de leur offrir un voyage avec de folles attractions. Et ce qui vaut pour les enfants vaut aussi pour nous.

PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

UN DE NOS MEILLEURS CONSEILLERS EN CLIENTÈLE, N'A AUCUNE IDÉE DES ACTIVITÉS BANCAIRES.
A l'occasion de l'année internationale de la montagne, «Year of the mountains» déclarée par l'ONU, l'Association suisse des guides de montagne organisera et réalisera sur une même journée, l'ascension des 100 plus importants sommets suisses. En tant que sponsor de l'Association suisse des guides de montagne, nous assisterons et nous participerons à cette manifestation: nous invitons nos clients à venir passer une journée inoubliable dans les Alpes suisses! Vous trouverez plus d'informations sur www.cosba.ch ou sur www.berge2002.ch
Partner
Schweizer Bergführerverband
2 0 0 2
International Year of
MOUNTAINS
cosba
private banking
RAIFFEISEN
cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses

PANORAMA
IMPRESSUM

Négocier les titres en ligne 17 Acheter ou vendre soi-même des actions.
A nouveau en tournée 20 Sous le chapiteau Robinson, les stars ont moins de 16 ans.
Engagement pour l'Expo.02 22 Raiffeisen sponsorise une expo sur le sport et un théâtre-forum.
Nouvelle étape 25 Le tirage de Panorama passe le cap des 300'000 exemplaires.
Voyage-lecteurs 29 Animations multiples au rendez-vous de la croisière du 1er août.
Femme à la barre 31 Enfant, Beatrice Zwicky voulait devenir artisan chocolatier.
Ecole de recrue en service long 32 Le service militaire en une fois: premier bilan.
Joyau tessinois 37 A Ligornetto, l'un des plus anciens musées de Suisse à découvrir.
Lutte douce contre les parasites 38 Au jardin, on peut éviter de recourir aux produits toxiques.
Attaque cérébrale 41 Des symptômes typiques signalent l'imminence d'une attaque.
3e âge 42 Des mesures appropriées pour prévenir les chutes.
Culture de la gentiane 43 Rencontre avec un bouilleur de cru à la Vallée de Joux.
Plantes aromatiques 45 Des cultures appropriées pour les vallées alpines.
Deuxième patrie 46 L'Argentin David Mizrahi souhaite une Suisse ouverte.

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage: 35 300 exemplaires

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

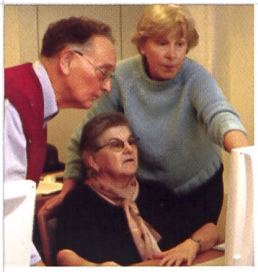
Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

6

Vacances = voyages
Aucun autre peuple en Europe n'est aussi voyageur que les Suisses. Une bonne moitié d'entre eux reste pourtant au pays et la tendance devrait se renforcer en cette année d'exposition nationale. Selon une récente étude, le souhait est souvent exprimé de profiter des vacances pour consacrer davantage de temps à sa famille.

12

Conseil en gestion de fortune
Raiffeisen coopère depuis plus d'un an avec cosba à Zurich, une banque privée à structure coopérative. Cette dernière répond aux besoins spécifiques des clients privés fortunés, des petites et moyennes entreprises ainsi que des caisses de pension. Le contact s'établit par l'intermédiaire des Banques Raiffeisen.



26

Les seniors aiment Internet
Nombreux sont les seniors qui surfent sur Internet et utilisent régulièrement le courrier électronique. Même si souvent, ce sont leurs proches qui les poussent à pianoter sur l'ordinateur. Pour arriver à leurs fins, ils suivent ainsi volontiers les cours organisés à leur intention, par Pro Senectute notamment.

Marianne Lüscher et Toni Spielmann:
«Ce qui est beau et bien n'est souvent pas si éloigné. Nous aimerions que nos enfants en prennent conscience.»

SAVEUR ET VALEUR DES VACANCES

Vacances et voyages sont étroitement liés, surtout pour les Suisses, **LE PEUPLE LE PLUS VOYAGEUR** *d'Europe. Si les vacances sont souvent synonymes de* **REPOS,** *elles peuvent aussi être très* **STRESSANTES.** *Mais faut-il vraiment aller toujours très loin?*

Le temps des vacances approche à grands pas et, en Suisse, les mines sont déjà plus rayonnantes: les soucis s'estompent et les visages se détendent. Cet été encore, par dizaines de milliers, les Suisses partiront à l'aventure à pied, à vélo, en voiture, en train ou par avion, à la montagne, près des fleuves ou à la mer, dans notre pays et surtout à l'étranger.

PEUPLE VOYAGEUR

Depuis toujours, les mois de juillet et août constituent la période de vacances favorite des Suisses, qui ne misent pas exclusivement sur les vacances balnéaires ou randonnées pédestres. Trekking au Népal, périples dans les déserts africains, voile dans le Pacifique, les projets originaux et même extravagants sont plus en vogue que jamais. Il n'est donc pas étonnant que nous soyons considérés comme le «peuple le plus voyageur d'Europe», une réputation que les sondages confirment.

L'Institut de services publics et de tourisme de l'Université de Saint-Gall, qui analyse régulièrement le comportement des Suisses en matière de voyages, a abouti l'année dernière à la conclusion que la destination favorite de nos compatriotes était toujours leur propre pays (46%). Ces dernières années, la Suisse a pu gagner des parts de marchés sur l'étranger, et cette tendance devrait persister cette année à la faveur d'Expo.02.

L'APPEL DE L'ÉTRANGER

Pourtant, l'étranger exerce un attrait incontestable. Qu'est-ce qui motive tant les Suisses à aller passer leurs vacances ailleurs? Est-ce une question de mentalité? Désirent-ils, le temps des vacances, échapper à leurs compatriotes? Il n'en est rien, comme les sondages le démontrent. «A l'étranger aussi, les gens apprécient ce qu'ils connaissent, ils recherchent la compagnie et espèrent bien rencontrer des compatriotes», raconte un accompagnateur expérimenté d'Hotelplan sur la base de ses observations en Turquie. Le contact avec les populations locales se limite souvent à des visites de marché organisées ou des soirées folkloriques durant lesquelles, tout sourire, on peut poser pour les photos-souvenirs avec les gens du lieu.

SUGGESTIONS

Quelques liens utiles pour vos vacances:

> Vacances en Suisse: www.suissetourisme.ch
> Voyages en voiture: www.tcs.ch www.acs.ch
> Renseignements du DFAE: www.dfae.admin.ch
> Médecine de voyage/vaccinations: www.osir.ch www.safetravel.ch
> Météo du monde: www.lachainemeteo.com, www.meteosuisse.ch
> Réservations en ligne: www.reisen.ch, www.travelmarket.ch, www.opodo.fr
> Information générale sur les voyages: www.lonelyplanet.com, www.swissbankers.ch
> Moyens de paiement en voyage: www.raiffeisen.ch

L'étroitesse du territoire helvétique pousse les Confédérés à passer plus de vacances à l'étranger que dans leur propre pays. Comparativement, les Français, les Allemands et les Américains restent plus facilement dans leur pays. A noter que les Suisses, polyglottes par nature, sont souvent moins handicapés par la barrière des langues. La France reste pour eux la destination étrangère privilégiée, suivie de l'Espagne, l'Allemagne et l'Autriche.

Marianne Lüscher et Toni Spielmann:
«Nous nous gardons bien de voler à tout prix vers les Caraïbes.»

UN SECTEUR IMPORTANT

Bien que l'écrivain soleurois Peter Bichsel dit avoir détecté la xénophobie la plus forte dans les pays les plus visités, Hanspeter Müller, un professeur bernois expert des loisirs et du tourisme pense que «les gens qui voyagent sont en général plus ouverts à l'étranger que les casaniers».

Compte tenu de cet appétit de voyages, il n'est guère surprenant que le tourisme représente en Suisse un important secteur économique. En 2000, les touristes étrangers ont dépensé 13 milliards de francs dans notre pays, contre 10 milliards pour les Suisses. De ce fait, le tourisme assure entre 6 et 7% du produit national brut suisse.

Sous l'effet d'une prospérité croissante, d'une véritable explosion de la motorisation, de l'urbanisation et de l'augmentation du temps des loisirs, le tourisme est devenu un des secteur économiques majeurs dans le monde entier. Le temps de travail des Suisses, qui était encore de 4500 heures par an en 1850, est passé à 1900 heures aujourd'hui. Les voyages sont à présent un symbole de prestige et font partie de notre mode de vie.

«NÉOCOLONIALISME»

Changement de lieux, détente, impressions nouvelles, communion avec la nature sont parmi les raisons qui poussent les gens à partir en vacances, raisons dont le dénominateur commun pourrait être la fuite d'un univers «où la réglementation, la rationalisation et l'avancée technologique gagnent de plus en plus de terrain et génèrent un stress énorme au quotidien. Il n'est donc guère étonnant que le tandem de la prospérité et de l'insatisfaction produise une attitude malsaine qui, dans

La Suisse et la nature sont «dans le vent»

Photo: Dietz + Dietz

«Pourquoi partir si loin quand la beauté est à notre porte?» Les Suisses sont un peuple de voyageurs, et ils sont de plus en plus nombreux à témoigner une préférence pour les vacances dans leur pays. Les vieux habitués ne sont pas les seuls à apprécier la diversité des paysages de Suisse et l'offre abondante de possibilités d'hébergement et d'activités de loisirs. Les jeunes eux-mêmes commencent à miser de plus en plus sur la carte helvétique. Les destinations sable et soleil ne constituent plus des facteurs de prestige de premier ordre, les vacances passées entre le lac Léman et le lac de Constance peuvent être tout aussi «tendance».

Les atouts de la Suisse en tant que pays de vacances résident sans conteste dans la diversité. Campagne et mondanités, culture et nature, sport et grand style de vie sont aisément combinables dans un espace des plus réduits. Ce qui, en termes concrets, signifie que l'on peut entreprendre de grimper sur le Rigi dans la journée et, le soir venu, assister à un concert à Lucerne. Une promenade en bateau sur le lac Léman peut très bien être suivie d'une visite de musée à Genève ou à Lausanne et enfin une flânerie dans les rues de Saint-Gall se terminer sur une nuitée dans l'Alpstein.

L'organisation faîtière du tourisme suisse croit savoir où se situent les valeurs capitales de la Suisse en tant que pays de vacances. Pour Jürg Schmid, son directeur, le cas est clair: «Le prototype du montagnard est originaire d'ici.» Mais il ne s'agit pas uniquement de vendre des sommets alpins célèbres et des expériences montagnardes inoubliables. Pourquoi ne pas promouvoir aussi la plus vaste tourbière d'altitude de Suisse qui se trouve dans le canton de Schwyz, une gorge impressionnante dans l'Entlebuch (LU), le paysage d'éboulis de Derborence (VS), un parc régional au Jura ou les quelques forêts primitives qui subsistent dans notre pays?

Cette offre pourrait attirer des gens qui recherchent la tranquillité et la proximité avec la nature, s'intéressent aux cultures rurales et aiment le contact avec la population. Ceux qui ont une préférence pour les hôtels modestes, les cabanes de montagne et les chambres chez l'habitant y trouveraient aussi leur compte.

Les marchands de vacances ne sont pas les seuls à miser sur le retour à la nature. Des formes de tourisme durable, les protecteurs de la nature se promettent un apport non négligeable à la sauvegarde des paysages de culture traditionnels. Quant aux vacanciers qui dépensent leur argent dans des vallées encore peu fréquentées, ils ont la satisfaction de contribuer au maintien de paysages intacts.

En effet, si la population locale a la certitude que la protection de leur environnement lui fournira des revenus suffisants, elle sera plus encline à laisser les projets de construction d'un téléférique ou d'une route de montagne dormir au fond d'un tiroir. Il faut qu'elle perçoive la préservation du paysage comme une nouvelle chance. «Si l'on réussit à sensibiliser les vacanciers et les agences aux valeurs durables, le tourisme et l'environnement seront tous deux gagnants», déclare Hans Weiss, du Fonds suisse pour le paysage.

Des petites vacances futées et reposantes à un prix abordable.

3 nuits pour 2 personnes seulement CHF 75.–
CHF 125.– avec le forfait rail

Détendez-vous donc et prenez quelques jours de vacances pour récupérer. «freedreams» vous permet de voyager futé, facilement et à des prix avantageux.

Profitez d'un concept tirant parti des capacités hôtelières restées libres: ce système permet d'importantes économies, tout à votre avantage. Avec les chèques d'hôtel «freedreams», en effet, vous ne payez en supplément que le petit déjeuner et le repas du soir, et ce dans l'hôtel de votre choix. Vous économisez jusqu'à 50 % du prix demi-pension officiel.

Cordiale bienvenue.

Vous aussi trouverez certainement dans notre offre la clé des vacances pleines de vie dont vous rêvez.

Plus de 1400 hôtels 3 et 4 étoiles de confiance répartis dans toute l'Europe se réjouissent de votre visite. Plus de 100 vous attendent en Suisse. Par exemple à St. Moritz, Adelboden, Davos, Wengen, Grimentz, Crans-Montana, Le Brassus ou, pour faire le plein de soleil, dans notre Midi à nous: le Tessin.

Les chèques d'hôtel «freedreams»: une brillante idée-cadeau!

Enfin les vacances. A vous la Suisse.

Le partenaire de «freedreams»

SBB CFF FFS

Partez à la découverte.

À l'étranger aussi, nous avons pour partenaires des établissements hôteliers situés dans de nombreuses régions des plus agréables. Citons en Italie: la Toscane, la Ligurie, le Piémont, la Lombardie, le lac de Garde, le Sud du Tyrol. Ou, en France: le Midi, la Normandie, la Bretagne, le Pays de la Loire, les Pyrénées.

free=dreams® voyagez futé.

Nous sommes aussi présents dans toutes les régions de l'Allemagne, en Hollande, Belgique, Angleterre, Ecosse, Irlande, Hongrie, au Luxembourg, à Guernesey et à Jersey.

Pour vous en convaincre par vous-même, consultez notre offre sur notre site Internet à l'adresse www.freedreams.ch

Informations et réservations au
0848 850 900
www.freedreams.ch

Détente et plaisir pur.

☐ **Veuillez m'envoyer _____ chèques d'hôtel «freedreams» à CHF 75.– Chaque chèque me donne droit à trois nuits pour deux personnes dans l'un des plus de 1400 hôtels «freedreams» dans toute l'Europe.**

☐ Veuillez m'envoyer _____ chèques d'hôtel «freedreams» à CHF 125.– (avec l'abonnement demi-tarif), avec y compris 2 billets aller-retour jusqu'à l'hôtel choisi en Suisse (ou jusqu'à la gare frontière suisse dans le cas d'un hôtel situé à l'étranger).

Les chèques d'hôtel sont valables une année. Vous recevez en plus le guide actuel des hôtels «freedreams» (frais d'envoi de CHF 4.95 en sus).

Nom/prénom _____ Date de naissance _____

Rue _____

Code postal/Localité _____

Téléphone _____

E-Mail _____

Je paie: ☐ contre facture, dans les dix jours
☐ Visa ☐ Eurocard/Master

Numéro de carte ____ ____ ____ ____

Valable jusqu'au ____

Date _____ Signature _____

PANJUN102

Envoyer à : DuetHotel AG (Vertrieb Schweiz), Zugerstrasse 76b, case postale, 6302 Zoug ou fax 041 769 35 25

Trop gros(se)? Perdez du poids facilement:

Il existe différentes façons de **perdre du poids de façon ciblée**. Mais de nombreux régimes se sont toutefois montrés inefficaces. **Notre «système à 3 points» efficace depuis des années continue à faire ses preuves!** Grâce à la prise régulière, simultanée, pendant plusieurs semaines à plusieurs mois, vous obtiendrez **un formidable résultat!!!**

Le système à 3 points est composé de 3 produits purement végétaux:

1. **Les gouttes à base de plantes:** freinent l'appétit et les «envies dévorantes de manger» que vous redoutez tant;
2. **Les essences végétales spagyriques:** activent le métabolisme dans les cellules graisseuses pour mieux pouvoir faire fondre les bourrelets de graisse existants.
3. **Les capsules de glucomannane végétal:** gonflent dans l'estomac pour entraîner plus rapidement **une sensation de satiété**. De plus, elles agglutinent dans l'intestin les **graisses ingérées (des bombes caloriques)** qui sont alors excrétées sans être assimilées et sans pouvoir former de nouveaux bourrelets de graisse.

Finissez-en avec la surcharge pondérale et sentez-vous à nouveau bien dans votre peau!

.....

Je commande contre facture (uniquement Suisse + Liechtenstein):

- ❑ **système à 3 points pour env. 6 sem. Fr. 158.60**
- ❑ **système à 3 points pour env. 9 sem. Fr. 239.45**
- ❑ **système à 3 points pour env. 18 sem. Fr. 471.90**

Expéditeur:

Nom: ..... **Prénom:** .....

Rue: .....

Code postal, localité: .....

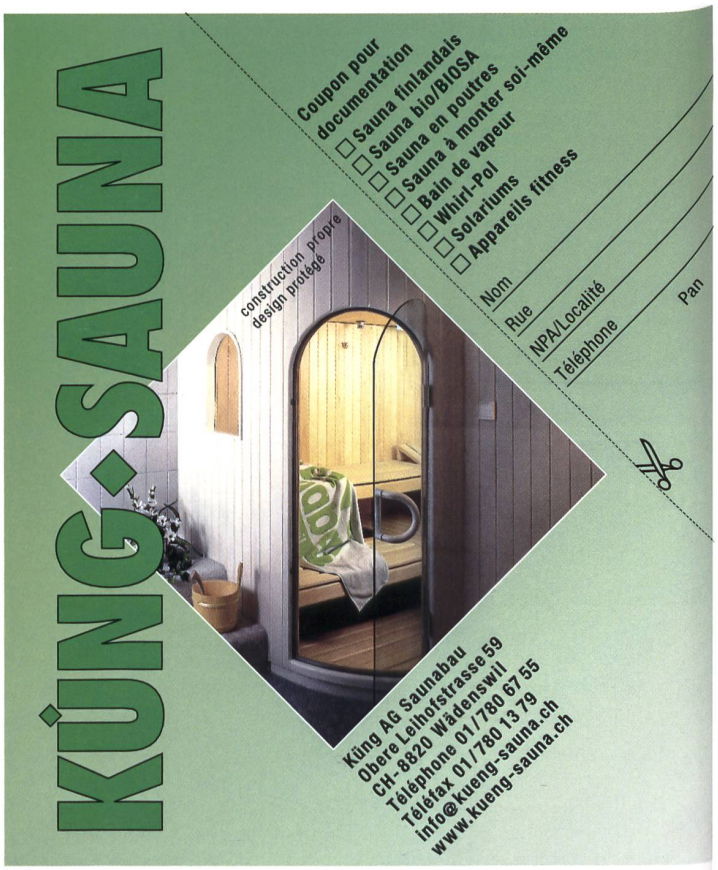
Tél: ..... **Email:** .....

C'est avec plaisir que nous vous conseillerons par téléphone!

Heggli Naturprodukte GmbH
Hohlenbaumstrasse 71, Postfach 53
8204 Schaffhausen
Téléphone 052 625 75 81; Téléfax 052 620 03 51

www.heggli-naturprodukte.ch
info@heggli-naturprodukte.ch

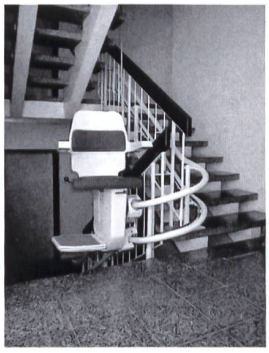
Pano 6/02



HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04

Montez ... Descendez



Des solutions avantageuses pour chaque escalier.
Une réalisation de grande qualité.

Veuillez m'envoyer la documentation

Nom _____

Rue _____

NPA / Localité _____

le contexte des voyages, pourrait être qualifiée de «néocolonialisme».

De l'avis du professeur Müller, le caractère utopique, rituel et mythique du voyage peut favoriser l'activité, la sécurité et le pluralisme, qui sont pour lui, «d'importants facteurs identitaires». Ici, une mise en garde s'impose: selon le magazine économique «Cash», un nombre croissant de gens auraient peur de prendre des vacances. Les salariés craignent en effet d'être la cible d'un mobbing pendant leurs vacances. De nombreux managers se croient indispensables et redoutent que les positions de force et les tâches ne soient redistribuées s'ils s'absentent trop longtemps. Et certains d'entre eux combinent les vacances familiales et les engagements professionnels, ce qui a incité de plus en plus d'hôtels, notamment aux Etats-Unis, à proposer des suites familiales avec bureau incorporé.

Le Suisse moyen continue à aller souvent en vacances (jusqu'à trois fois par an), mais encore s'agit-il de savoir gérer son temps libre. «Les gens ont de moins en moins de temps et veulent l'utiliser au mieux», explique Christian Laesser, de l'Institut de services publics et de tourisme de l'Université de Saint-Gall. Le temps est donc un facteur fondamental dans la planification des vacances. Le désir de consacrer plus de temps à son partenaire et à ses enfants constitue un des objectifs prioritaires des vacances et prime sur la visite de sites intéressants, la pratique du sport, des bains de mer ou de soleil, les sorties le soir et les soins de beauté ne figurant qu'au dernier rang des buts poursuivis, comme l'a révélé un sondage représentatif de l'Université de Saint-Gall: «Il faut offrir un très grand choix aux vacanciers pour couvrir tous les besoins d'une seule famille», précise Laesser.

UN TOURISME DOUX?

Bien que les Suisses partent loin et souvent, la tendance au «tourisme doux» se poursuit. Nombre de nos compatriotes renoncent résolument aux vols long courrier ou recherchent en Suisse et en Europe des lieux qu'ils peuvent atteindre par le train. Les voyagistes propagent eux aussi l'idée d'un «tourisme doux» avec pour but d'offrir un mode de voyage qui soit à la fois économiquement rentable et respectueux de principes sociaux et écologiques, autant de composantes qui ne vont pas toujours de pair.

Les offres d'une journée de shopping à Londres, d'un voyage culturel de trois jours à Boston ou d'une semaine à la plage en Jamaïque que proposent certaines agences de voyages ne sont pas uniquement contestables du point de vue écologique. Pour Hanspeter Müller, les excès du tourisme ont ceci de bon qu'ils révèlent certains dérapages. «L'imposition du kérosène serait une mesure efficace. On a de la peine à comprendre pourquoi l'essence des avions est le seul carburant à être exonéré d'impôts.» Müller pense aussi que les voyages ne sont pas assez chers, de sorte que l'on pourrait par exemple être amené, sans trop réfléchir, à offrir une excursion d'une journée à Corfou à son filleul.

■ **THOMAS SCHNEIDER**

Interview de Jürg Baumgartner, responsable du conseil à la clientèle, BR de Saint-Gall

«Panorama»: Quel moyen de paiement recommandez-vous pour les vacances?

Jürg Baumgartner: Nous recommandons une carte de crédit Raiffeisen en tant que moyen de paiement principal. Les MasterCard/EUROCARD et VISA Raiffeisen sont reconnues dans le monde entier. Nous conseillons aussi d'emporter une petite partie du budget de vacances sous forme de monnaie locale afin de disposer dès l'arrivée d'un peu de monnaie pour les pourboires et les boissons, étant précisé qu'il faut observer strictement les dispositions en matière d'importation d'espèces du pays de destination. En complément et à titre de réserve pour les voyages prolongés, il faut également se munir de chèques de voyage. Enfin, pour toutes ces questions, le conseil d'une Banque Raiffeisen sera utile et profitable.

Quels sont, sous l'aspect de la sécurité, les critères importants dans le choix d'un moyen de paiement?

Les cartes de crédit Raiffeisen offrent des avantages multiples:

> en cas de perte ou de vol, la carte est immédiatement bloquée dans le monde entier, et une nouvelle carte fournie dans les 48 heures;

> dans les situations d'urgence, «SOS-Service Assistance» peut intervenir dans le monde entier 24 heures sur 24;

> les voyages payés par carte de crédit Raiffeisen bénéficient d'une assurance-accidents pour les vacances;

> la carte dispense de verser une caution en liquide pour les locations de voiture partout dans le monde.

De plus, la carte de crédit est gratuite la première année pour les titulaires d'un compte sociétaire privé. Les retraits d'argent effectués avec cette carte aux Bancomat de Suisse et du Liechtenstein sont libres de commission. Les factures ne sont pas immédiatement débitées du compte et font en fin de mois l'objet d'un décompte détaillé que les clients peuvent examiner à tête reposée. Ce décompte est libellé en francs suisses.

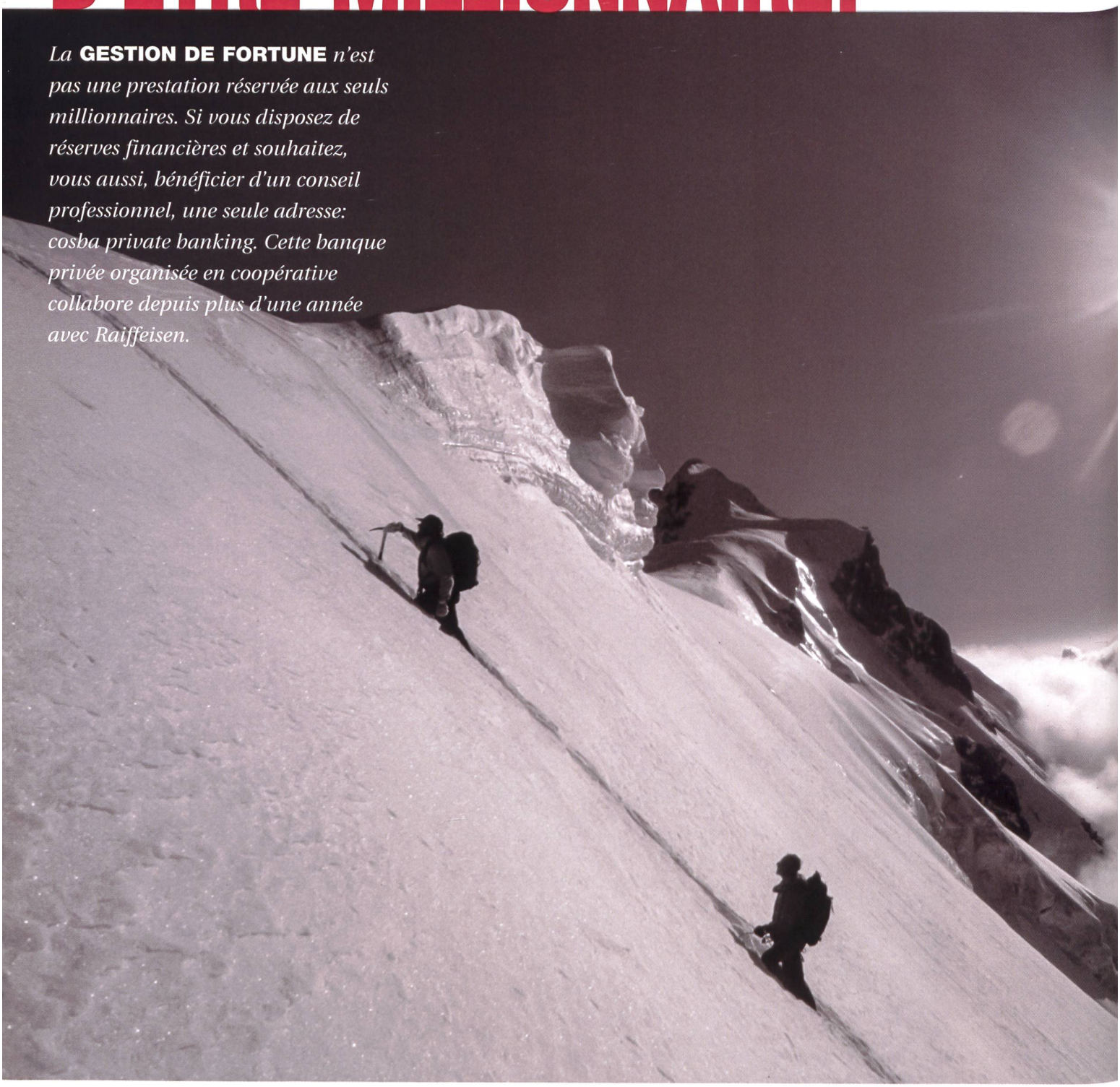
Existe-t-il d'autres raisons de privilégier la carte de crédit?

Le programme de primes «Webmiles» lié à la carte récompense chaque achat par l'attribution de points précieux – dix francs d'achats donnent déjà droit à un Webmile – et offre également une sélection attrayante de primes exclusives. Les détenteurs disposent d'un réseau de plus de 20 millions de partenaires dans le monde entier. Chaque carte de crédit Raiffeisen s'accompagne du Passeport Musées suisses qui permet à leurs détenteurs d'accéder à l'univers de l'art, de la culture, de la nature et des technologies. L'offre de musées et de vols vers des destinations attrayantes est immense.

Faites-vous une distinction dans le choix des moyens de paiement entre les vacances en Suisse et à l'étranger?

Non. Les cartes de crédit Raiffeisen sont particulièrement bien accueillies en Suisse. Les retraits d'argent liquide aux Bancomat y sont également libres de frais, comme les achats en magasin contre facture mensuelle.

PAS BESOIN D'ÊTRE MILLIONNAIRE!



La **GESTION DE FORTUNE** *n'est pas une prestation réservée aux seuls millionnaires. Si vous disposez de réserves financières et souhaitez, vous aussi, bénéficier d'un conseil professionnel, une seule adresse: cosba private banking. Cette banque privée organisée en coopérative collabore depuis plus d'une année avec Raiffeisen.*

Le conseiller en placements Dominik Feer de cosba dans un entretien avec un client de la Banque Raiffeisen de Lucerne.

INFO

Pour davantage d'informations:
www.cosba.ch, www.4000plus.ch
et www.montagne2002.ch

Le paysage bancaire helvétique a connu une mutation en profondeur ces dix dernières années. Dans notre pays également, la pression de la concurrence pousse les établissements à assainir leurs structures. Déclenchée par l'accélération du processus de mondialisation et d'ouverture économique, cette évolution contraint les protagonistes du marché à une meilleure intégration des places boursières et à une coopération internationale renforcée.

Aujourd'hui déjà, sur la toile de fond des progrès techniques réalisés en informatique et en communication, l'information en temps réel sur les marchés et les entreprises est devenue une réalité et ce, partout dans le monde. L'investisseur dispose actuellement de toute une gamme de nouveaux instruments financiers dit dérivés (futures, options, etc.) en sus des produits dévolus aux catégories de placement traditionnelles (marché monétaire, obligations et actions). La tendance à l'épargne sur titres déjà fort répandue de nos jours est accentuée par des éléments d'ordre démographique, et la demande en services de conseil présente une forte augmentation.

PLATE-FORME DE PRIVATE BANKING

cosba private banking de Zurich, issue de l'ancienne DG-Bank (Suisse), et engagée depuis le 2 mai 2001 dans un partenariat avec le groupe Raiffeisen suisse, se concentre désormais sur le private banking, une activité des plus exi-

Entretien avec Joachim Künzi, responsable private banking suisse auprès de cosba.

«Panorama»: Par le passé, vous avez travaillé pour d'autres banques privées. Quelle est la différence avec votre travail actuel auprès de cosba private banking?

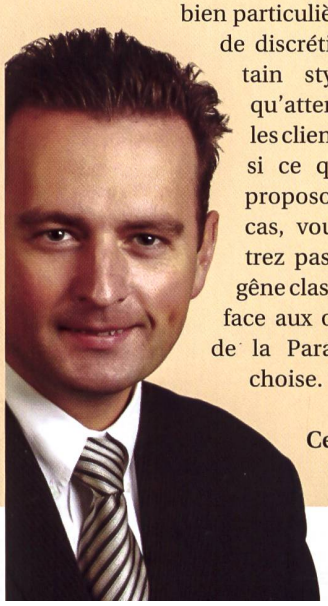
Joachim Künzi: Personnellement, j'apprécie beaucoup l'idée de la disponibilité: nos clients peuvent obtenir une prestation de gestion de fortune, de fait exclusive, auprès de leur Banque Raiffeisen. Dans les questions de gestion de patrimoine tout spécialement, la confiance envers un nouveau partenaire ne s'établit pas automatiquement. Nos compétences ne s'exercent pas dans l'ambiance luxueuse, anonyme et feutrée d'un salon, mais dans un cadre familier, par l'intermédiaire du conseiller de la Banque. Nous nous rendons donc sur place, auprès du client. C'est une idée qui me plaît, et pour laquelle je m'engage avec passion.

Tous les clients ne souhaitent pourtant pas étaler leur fortune vis-à-vis de leur Banque Raiffeisen.

C'est exact. C'est la raison pour laquelle nous leur offrons, au choix, nos services à Zurich, Bâle, Lausanne, Wil ou, bientôt, auprès de notre nouvelle succursale de Lucerne. Le client décide lui-même des modalités plus ou moins directes de notre collaboration avec lui pour tout ce qui touche au private banking, et dans quelle mesure il souhaite y associer la Banque Raiffeisen. Nous offrons une grande souplesse dans le partage des rôles entre cosba et Raiffeisen même si, bien entendu, la prise de contact via son conseiller Raiffeisen habituel est la voie la plus directe et la plus simple.

Le client, familier de l'environnement Raiffeisen, n'est-il pas quelque peu déphasé lorsqu'il est reçu chez cosba private banking?

Chez cosba, nous sommes également organisés sur le mode coopératif. La banque connaît ses clients, avec qui elle est en contact étroit, et leur assure une assistance personnalisée. En cela, nous ressemblons à Raiffeisen. D'un autre côté, il est sûr que le private banking est un secteur qui exige, outre des compétences bien particulières, une grande discrétion et un certain style. C'est ce qu'attendent de nous les clients, et c'est aussi ce que nous leur proposons. En tout cas, vous ne connaîtrez pas chez nous la gêne classique du client face aux ors et marbres de la Paradeplatz zurichoise.



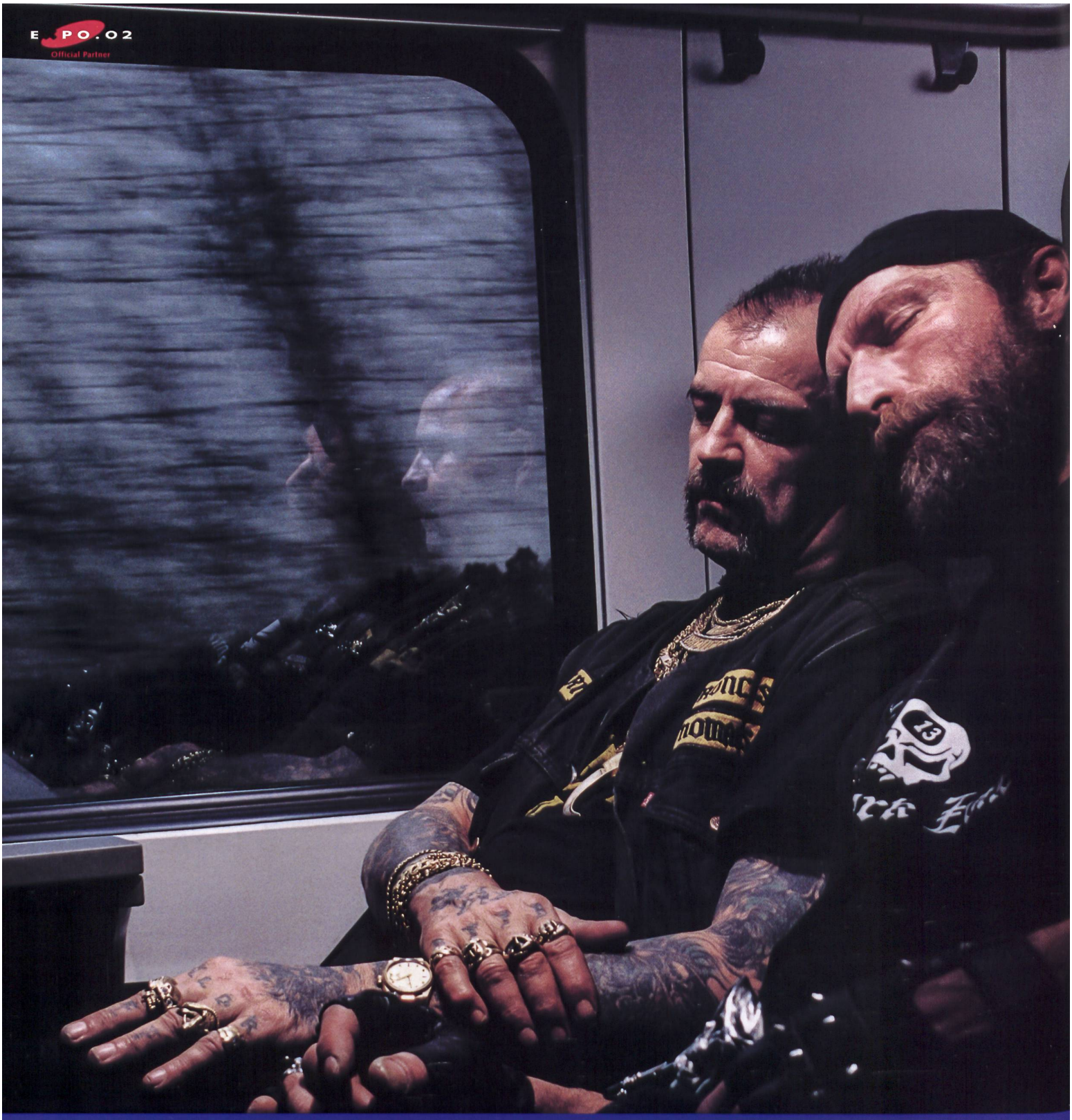
Cette gêne s'installe souvent dès qu'est abordée la question du volume de placement. Combien faut-il donc pouvoir ou vouloir investir auprès de cosba private banking?

Consciemment, nous avons renoncé à fixer des limites minimales, le besoin du client se situe pour nous à l'avant-plan. La gestion de fortune, rappelons-le, n'est pas une prestation réservée aux seuls millionnaires. Notre concept flexible englobe aussi les fortunes moyennes. Ainsi, nous pouvons élaborer des propositions qualifiées dès un volume de 100 000 francs. Précisons toutefois qu'en raison des coûts et de l'impératif de diversification, des montants sensiblement moins élevés ne seraient pas appropriés.

Vous parlez de compétence professionnelle. Le client doit-il vous faire aveuglément confiance, ou peut-il participer activement à la décision de placement?

Là aussi, c'est en principe toujours le client qui décide. En fait, le principal avantage de la gestion de fortune réside dans le fait que le client délègue ses soucis en matière d'investissements financiers. Il lui suffit de définir, au début, son profil de risque avec le conseiller. Il n'a ensuite plus de soucis à se faire. En revanche, aux clients intéressés par l'actualité boursière et qui souhaitent participer activement aux décisions, nous proposons des mandats de gestion particuliers.

Interview: Björn Feddern



Arrivez détendu au cœur d'Expo.02 avec les CFF.

Installez-vous confortablement grâce à l'abonnement demi-tarif Expo.02! Il est valable pendant toute la durée de l'exposition nationale et vous permet d'économiser 50% sur vos trajets en train, en bus et en bateau. En vente dans toutes les gares, il ne coûte que CHF 60.–.

www.cff.ch/expo02

SBB CFF FFS

geantes. Grâce à cette coopération, les Banques Raiffeisen – qualifiées de groupe bancaire suisse le plus sympathique par de nombreux sondages – se procurent des opportunités prometteuses qui complètent idéalement l'éventail de leurs prestations.

La clientèle privée fortunée, mais aussi les petites et moyennes entreprises (PME) et les caisses de retraite peuvent ainsi désormais bénéficier d'un conseil exhaustif. Les objectifs de placement sont élaborés en commun avec le client et un service de conseil globalisé lui est offert une fois la capacité de risque et la disposition correspondante déterminées. Selon la situation, le client choisit ensuite entre une gestion de ses avoirs par la Banque Raiffeisen ou, en accord avec son conseiller auprès de celle-ci, décide plutôt d'accorder un mandat de gestion de fortune à cosba private banking.

ENVIRONNEMENT FAMILIER

Si l'on considère la diminution de l'effectif des filiales bancaires et des agences postales en milieu rural, le fait que Raiffeisen dispose de nombreux points bancaires disséminés dans notre pays représente un avantage particulièrement important. A la centrale de Zurich et aux succursales de Lausanne, Bâle et Wil viendront s'ajouter de nouvelles implantations de cosba dans tout le pays. Celles-ci bénéficieront de l'appui des Banques Raiffeisen sises dans ces régions.

En tant qu'institut coopératif, cosba private banking adhère elle aussi aux principes de Frédéric-Guillaume Raiffeisen; des valeurs qui n'ont rien perdu de leur actualité en notre époque marquée par le changement continuel et, parfois, par une certaine fébrilité. Si les accents sont un peu différents de nos jours, les tâches ont gagné en variété et en complexité.

Les exigences de la clientèle en matière d'investissements sont au centre de la relation avec celle-ci. Celle-ci profitera donc de prestations de service taillées sur mesure en fonction de ses souhaits et de sa situation individuels. C'est par un volume d'investissement de la clientèle plus important, que le private banking se distingue des opérations de retail – les affaires grand public englobant, en sus des clients privés, la clientèle entreprise et les indépendants. L'idée du «private banking pour tous» avec l'assistance de cosba private banking s'adresse aux clients fortunés exigeants qui ne veulent pas renoncer aux atouts d'un conseil personnalisé auprès de leur Banque Raiffeisen, locale. ■ BJÖRN FEDDERN

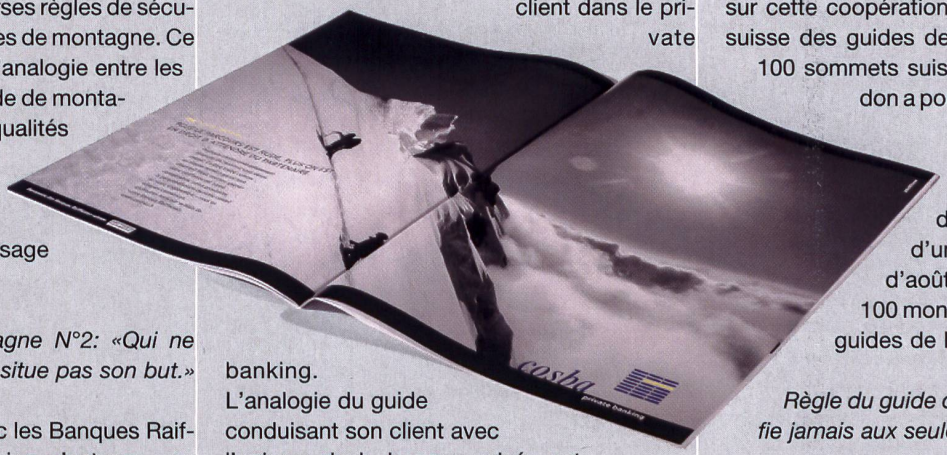
Dominik Holderegger (d.), directeur de la BR de Wil et Région, avec Fancesco Frei, responsable régional de cosba, travaillent main dans la main.

Qu'est-ce que l'alpinisme a à voir avec le private banking?

Depuis quelques mois déjà, cosba private banking, partenaire des Banques Raiffeisen pour la gestion de fortune, publie des annonces grands formats, avec pour accroches, des images de sommets helvétiques, diverses règles de sécurité appliquées par les guides de montagne. Ce qui frappe d'entrée, c'est l'analogie entre les exigences posées à un guide de montagne consciencieux et les qualités qu'on attend d'un expert financier. Quelle est la genèse de cette ligne publicitaire et quel message veut-elle exprimer?

Règle du guide de montagne N°2: «Qui ne connaît pas sa position ne situe pas son but.»

De par son partenariat avec les Banques Raiffeisen, cosba private banking n'est pas une banque privée comme les autres. Proximité avec la clientèle et disponibilité la caractérisent. Simultanément, elle satisfait à des exigences élevées en matière de compétence et de sérieux: si nous sommes très qualifiés, nous n'en sommes pas moins disponibles, voilà notre credo. Les paysages de cimes enneigées décrivent bien cosba private banking: ces règles ou principes que suivent les guides de montagne les aident, eux-mêmes et les clients qui les engagent, à survivre dans un milieu imprévisible et souvent hostile. L'on en dégage aisément des parallèles avec les marchés financiers et notamment la relation banque-client dans le private banking.



L'analogie du guide conduisant son client avec l'univers de la banque privée est des plus limpides.

Règle du guide de montagne N°5: «Maintenir en permanence le dialogue avec le partenaire.»

Voilà un principe que la banque traduit dans la pratique: l'Association suisse des guides de montagne est soutenue financièrement par cosba private banking. Ces deux partenaires se distinguent par leur leadership, leur sérieux, et la confiance dont ils bénéficient, en raison également de prestations hors du commun. «L'année internationale de la montagne» instaurée par l'ONU jette une lumière particulière sur cette coopération en 2002. L'Association suisse des guides de montagne fera don de 100 sommets suisses pour l'occasion. Ce don a pour but de permettre à des personnes des quatre coins du monde et de tous les milieux sociaux d'effectuer, en l'espace d'une seule journée du mois d'août, des randonnées dans 100 montagnes en compagnie de guides de l'association suisse.

Règle du guide de montagne N°1: «Ne te fie jamais aux seules prévisions.»

La volonté de faire mieux connaître l'espace alpin, sa culture et sa population sont au centre de cette campagne, pour les organisateurs comme pour les guides suisses. Pouvait-on rêver meilleure promotion pour la montagne et l'alpinisme? cosba private banking soutient la campagne de l'Association suisse des guides de montagne en y prenant part avec des clients et des partenaires commerciaux, en particulier avec les Banques Raiffeisen.

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

Primflex® Queens

Qualité supérieur **Prix super!**

Le duvet de plumes 4 Saisons

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité

Au **primtemps,** le duvet épais.
En **été,** le duvet mince.
En **automne,** le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Primflex®
Les systèmes-sommeil

200 x 210 cm
Au lieu de fr. **745.–**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
328.–
Art.-No 153
-56%

160 x 210 cm
Au lieu de fr. **625.–**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
278.–
Art.-No 152
-55%

160 x 210 cm: Art.-No 152 / 200 x 210 cm: Art.-No 153

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: Le duvet de plumes 4 Saisons:

Indiquez le nombre s.v.p.!

- ☐ Art.-No 152: 160 x 210 cm, à **fr. 278.–**
- ☐ Art.-No 153: 200 x 210 cm, à **fr. 328.–**

Oreiller en duvet:

- ☐ Art.-No 154: 65 x 65 cm, à **fr. 49.–**
- ☐ Art.-No 155: 65 x 120 cm, à **fr. 59.–**

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom:

Rue, No:

Code postale, Ville: No. tél.:

Signature: Date:

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

Code-Nr. L 58

PANORAMA **Action d'été**
Personalshop, c/o WWB, Flughafenstr. 235, 4025 Bâle

Nous sommes à votre service 24h/24:
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle.

P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Quuens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.
Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.
Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.
Dimensions A: 160 x 210 cm
Dimensions B: 200 x 210 cm
Poids de remplissage:
Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g
Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g
Antistatique, n'attire pas la poussière.
Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.
Emballage: Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

5 ans de garantie

Athentique seulement avec le marque Queens brodée

NÉGOCE DE TITRES EN LIGNE

Photo: B&S

Depuis le 18 mars 2002, tous les **CLIENTS E-BANKING** *ont accès à une nouvelle prestation Raiffeisen:* **LE NÉGOCE EN LIGNE.** *Partie intégrante de la solution RAIFFEISENdirect, il permet l'achat et la vente de titres sur les places boursières du SWX et du virt-X.*

L'adoption du négoce électronique de titres (courtage en ligne) a été précédée d'une longue période d'essai. Les collaborateurs de quelque 300 banques Raiffeisen ont eu la possibilité pendant plusieurs mois de se familiariser en détail avec le système. «Cela nous a permis de procéder aux quelques corrections et améliorations nécessaires. Le service que nous offrons aujourd'hui aux clients est réellement utile», déclare Pascal Dürr, chef du canal de distribution électronique de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR).

MISE EN ŒUVRE PROGRESSIVE

Ce type de prestation est proposé depuis un certain temps déjà par d'autres banques et par des sociétés spécialisées dans le négoce en ligne, dont la plupart viennent de traverser

INFO

Pour bénéficier de toutes les prestations liées au négoce de titres en ligne, vous devez accepter les formulaires suivants:

> Conditions générales d'exploitation
> Règlement des dépôts
> Conditions applicables à RAIFFEISENdirect
> Brochure: Opportunités et risques liés aux opérations sur titres
> Convention clients «Instruments financiers dérivés».

Les tarifs, parfaitement compétitifs, s'appliquent à tous les titres négociables sur virt-X et SWX (actions, obligations, options, fonds).

Volume de l'ordre	Courtage
jusqu'à 5000 CHF	40 CHF
de 5001 à 12 500 CHF	50 CHF
de 12 501 à 50 000 CHF	0,40 %
de 50 001 à 100 000 CHF	0,30 %
au-delà de 100 000 CHF	0,20 %

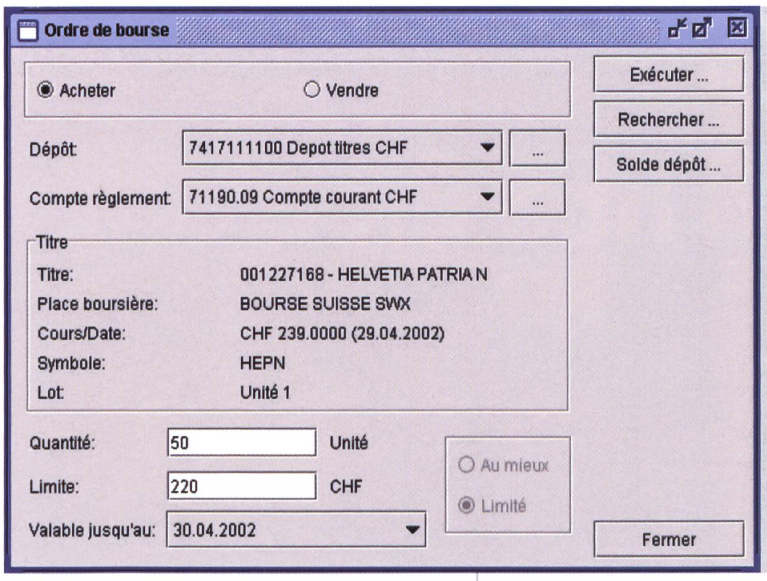
Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter votre Banque Raiffeisen ou le Call Center RAIFFEISENdirect (tél. 0844 888 808), dont les collaborateurs se tiennent à votre disposition du lundi au vendredi de 8h00 à 20h00.

une année particulièrement rude où leur chiffre d'affaires s'est effondré tandis qu'elles s'enfonçaient dans le rouge. En Allemagne par exemple, le courtier discount Consors, pionnier du secteur, a dû supprimer quelque 400 emplois. La plupart des courtiers en ligne ont pâti de la disproportion entre leurs lourds investissements en faveur du développement de leurs activités et des technologies informatiques, et la faiblesse de leurs revenus. «De ce point de vue, nous ne sommes pas en retard sur le reste du marché. Notre mise en œuvre progressive s'est même trouvée parfaitement justifiée, car si les clients Raiffeisen font un usage intensif des prestations en ligne telles qu'informations sur les comptes ou opérations de paiement, ils n'étaient qu'un petit nombre à vouloir effectuer leurs transactions sur titres sans l'aide d'un conseiller», explique Pascal Dürr.

Pour passer au négoce boursier en ligne, il suffit de disposer, outre bien sûr d'un ordinateur relié à Internet, d'un contrat RAIFFEISENdirect. Dès lors, les ordres boursiers sont directement transmis aux Bourses suisses SWX et virt-X. On peut ainsi négocier quelque 15 000 titres du SWX, les titres d'importantes sociétés suisses et étrangères sur virt-X, ainsi que des fonds de placement Raiffeisen. Il est également possible de souscrire des obligations de caisse de sa banque Raiffeisen et des émissions nouvelles. Enfin, contrairement aux Bourses traditionnelles qui n'ouvrent que de 9h00 à 17h30, RAIFFEISENdirect enregistre vos ordres 24 heures sur 24.

Chaque ordre ainsi transmis (achat, vente, limité ou au mieux) vous est confirmé par mail dans les deux minutes avec indication de son statut dans le livre des ordres («pleinement attribué», «accepté»). Le prix d'exercice est visible sous «Attribution». Le décompte boursier détaillé vous est envoyé à domicile par courrier postal, comme d'habitude. Les mouvements de titres sur RAIFFEISENdirect sont consultables après la mise à jour des données de comptes et de dépôts qui est actuellement effectuée deux fois par jour, à midi et le soir.

■ PIUS SCHÄRLI



Exemple d'achat de titres en ligne.

L'avis de Pascal Dürr, chef du canal de distribution électronique de l'USBR

Photo: Ldd

«Panorama»: Le négoce de titres électronique (e-brokerage) ne semble pas tenir ses promesses, et pourtant Raiffeisen s'engage sur ce marché...

Pascal Dürr: Depuis environ un an, les clients Raiffeisen ont la possibilité d'effectuer leurs opérations bancaires sur Internet en toute sécurité avec RAIFFEISENdirect. Ils sont 85 000 à avoir fait le pas. Depuis mars 2002, nous leur permettons également de passer leurs ordres boursiers de manière autonome, à tout moment. Cette possibilité ne peut que les séduire davantage, j'en ai la conviction.

A combien estimez-vous les besoins de la clientèle?

Nos clients peuvent désormais effectuer leurs opérations bancaires selon le mode qui leur convient le mieux. Les dernières analyses du comportement des utilisateurs indiquent que l'option Internet remporte un succès croissant. Les jours ouvrables ordinaires, quelque 15 000 clients se connectent à FAIFFEISENdirect, un chiffre en hausse notable à chaque fin de mois.

Les banques sont de plus en plus impersonnelles, les contacts humains se raréfient. Du point de vue éthique et social, le négoce des titres en ligne ne participe-t-il pas à cette évolution?

Pour Raiffeisen, la relation personnelle avec ses clients reste au cœur de ses préoccupations. Nous n'avons pas introduit ces services supplémentaires au détriment des contacts humains, loin de là. Raiffeisen est la banque qui propose le plus de possibilités de contact avec des conseillers professionnels. La plupart de nos clients accordent une grande importance à ce lien personnalisé et empreint de confiance.

Les tarifs de courtage de Raiffeisen sont-ils compétitifs?

Les clients RAIFFEISENdirect paient 40 CHF de frais pour un volume de transaction inférieur à 5000 CHF, 50 CHF entre 5000 et 12 500 CHF. Transparents et attrayants, nos tarifs supportent parfaitement la comparaison avec ceux de nos concurrents.

De quelles perspectives bénéficient selon vous des casseurs de prix tels que «Consors, Direkt Anlage Bank (DAB)»?

Leur modèle d'exploitation repose sur une limitation des coûts au minimum en réduisant leur canal d'accès à la voie purement électronique, sans implantation locale. Cela leur permet de proposer des prix très faibles à leurs clients. Depuis un an, ils ont néanmoins été forcés de constater que la Bourse ne leur était pas si favorable, et que les clients ne sont pas tellement attirés par un prestataire de services financiers exclusivement en ligne.

Interview: Pius Schärli

Le catalogue qu'il faut avoir pour être sûr de savoir.

Comment construire, rénover, transformer son univers sans avoir fait le tour du monde de l'habitat ? Heureusement, le catalogue du groupe Gétaz Romang est là et tout ce qu'il faut voir et savoir est là : toutes les sensibilités déco, toutes les idées de cuisines et salles de bains, toutes les tendances de bois, carrelages et matériaux, tous les prix qui sont le secret des petits et grands projets…
Un grand voyage en 124 pages.

Je désire recevoir gratuitement et sans engagement le catalogue du groupe Gétaz Romang.

Nom _____

Prénom _____

Rue _____

NP/Localité _____

Pa.

Veuillez retourner ce bon à : Gétaz Romang SA - Av. Reller 14 - Case postale 480 - 1800 VEVEY 1

GETAZ ROMANG
Genève, Carouge, Nyon, Bussigny, Yverdon, St-Légier, Aigle, Martigny, Conthey, Sion, Sierre, Viège.

GLASSON MATERIAUX
Bulle, Givisiez, Château-d'Oex, Gstaad, Palézieux, Romont.

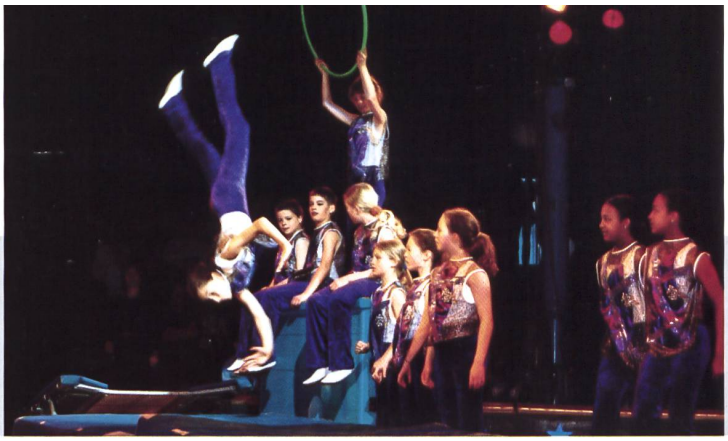
RAPIN MATERIAUX
Payerne

DuBois Matériaux
St-Blaise, La Chaux-de-Fonds, Cressier, Neuchâtel, Colombier, Fleurier.

www.getaz-romang.ch

Apache Il. Prudent/Minot

MATERIAUX BOIS SALLES DE BAINS CARRELAGES CUISINES



Trampoline en matinée au cirque Knie.

Grand écart sur la corde raide.

PRÉCURSEUR EN EUROPE

La compagnie d'assurance Helvetia Patria, partenaire de Raiffeisen, parraine depuis plusieurs années les tournées suisses du **CIRQUE POUR ENFANTS ROBINSON.**

«L'univers sous-marin», ainsi s'intitule le nouveau spectacle du Cirque pour enfants Robinson (KiZiRo). Pieuvres, étoiles de mer, requins, raies, hippocampes, dauphins et sirènes y encadrent les acrobaties époustouflantes des jeunes artistes du cirque qui ont séduit les assurances Helvetia Patria.

JOIE DE VIVRE COMMUNICATIVE

L'intérêt d'Helvetia Patria pour le cirque ne date pas d'hier. Avec un engagement, une persévérance et un courage toujours renouvelés, l'équipe du KiZiRo crée chaque année un spectacle merveilleux qui mérite qu'on le soutienne. Pour l'édition 2002, 44 enfants se sont initiés avec joie à la magie du cirque et s'apprêtent à surprendre le public. Leur passion et leur engagement sont véritablement contagieux! Les assurances Helvetia Patria soutiennent cette initiative depuis cinq ans, dans le cadre de leur programme de parrainage culturel.

Quel lien entre un cirque pour enfants et une compagnie d'assurance? La conscience du risque et de la sécurité, une planification rigoureuse, la précision, l'engagement personnel et la qualité des solutions sont aussi importants pour un acrobate que pour Helvetia Patria. Ces partenaires étaient faits pour s'entendre. Les numéros de cirque de l'un et les prestations de l'autre ont au moins trois caractéristiques en commun: sobriété, souplesse et modernité!

PREMIÈRE DANS LE QUARTIER

Basé à Zurich, le cirque pour enfants a été fondé par Röbi Egger, décédé en 1992. Cet ancien responsable du centre de loisirs Buchegg a mis sur pied le premier programme avec les enfants et les jeunes du quartier, et la première du cirque a eu lieu le 5 août 1961. Longtemps placé sous la houlette de Pro Juventute, le cirque a été transformé en association en 1993. L'école du cirque a ouvert ses portes trois ans plus tard et propose aujourd'hui dix formations différentes telles que jonglage, acrobatie, danse, équilibre et clownerie.

Le cirque part régulièrement en tournée en Suisse. En 1984, il a été invité par la ville de Vienne à se produire sur l'île du Danube. Ses pérégrinations l'ont également conduit au Japon, à Vérone, à Amsterdam, à Cologne et à Mannheim. S'il est l'un des plus anciens cirques pour enfants d'Europe, de nombreux projets analogues ont vu le jour ces dernières années dans plusieurs villes européennes et suisses («Basilisk» à Bâle, «Marroni» à Bad Boll, «Harlekin» à Fribourg-en-Brisgau). Le KiZiRo souhaite inciter les artistes en herbe à occuper leur temps libre de manière intelligente, épanouissante et créative. Il est ouvert aux enfants de la ville et du canton de Zurich âgés de 6 à 16 ans. Au-delà de cet âge, ils peuvent participer au «Jugendzirkus», cirque des jeunes.

L'une de ses toutes premières artistes, Kathrin Martelli, est aujourd'hui conseillère municipale à Zurich. Elle a fait ses débuts en 1961 avec un numéro animalier. Se produire dans l'arène est ce que les jeunes membres du cirque préfèrent. La formation est régulièrement sollicitée pour animer des manifestations commerciales, associatives ou privées. Elle adapte son programme et le nombre de numéros en fonction de l'événement.

■ **SONJA GEBEL/PIUS SCHÄRLI**

Photos: Kinderzirkus Robinson

INFO

Pour en savoir plus sur l'historique, la philosophie et la tournée 2002, connectez-vous sur www.kinderzirkus.ch (site en allemand), écrivez à Kinderzirkus Robinson, Hofwiesenstrasse 226, 8057 Zurich, ou téléphonez au 01/361 80 77, fax: 01/361 81 06.

Vontobel Fonds Services AG adresse ses félicitations aux Banques Raiffeisen, à l'occasion de leur anniversaire fête en juin 2002.

Anniversaire des 100 ans

Quarten Saint-Gall

Yberg/Oberiberg/Unteriberg Schwyz

Beromünster Lucerne

Oberbuchsiten Soleure

Anniversaire des 75 ans

Val-Terbi Jura

Haute-Sorne Jura

La Sarine-Ouest Fribourg

Nous nous réjouissons de pouvoir poursuivre une collaboration fructueuse.

Christoph Ledergerber, Président de la direction, Vontobel Fonds Services AG

Tradition et Innovation

VONTOBEL

Vontobel Investment Funds

Vontobel Fonds Services AG, Dianastrasse 9, CH-8022 Zurich, téléphone 01 283 76 55, téléfax 01 283 53 15, www.vontobel.com

ENGAGEMENT POUR EXPO.02

A l'intérieur du monolithe, les projections à 360 degrés «Version 2.1» sont plutôt impressionnantes.

INFO

> Les représentations du «Théâtre Forum U5» dans l'Yverdôme de l'arteplage d'Yverdon auront lieu du 17 au 20 juin et du 2 au 7 juillet 2002, à 13h, 15h, 17h et 20h15. Toutes les pièces existent en version courte (20 min) et longue (60 min).

> Informations sur Expo.02 sur Internet: www.expo.02.ch, www.sport02.ch, www.raiffeisen.ch/expo.02.

Les Banques Raiffeisen s'engagent activement pour Expo.02. Elles proposent à leurs sociétaires des cartes journalières à moitié prix et sponsorisent **DEUX PROJETS** *sur l'arteplage d'Yverdon: l'exposition sportive «Circuit» et le «Théâtre Forum U5».*

Parmi le million de sociétaires Raiffeisen, nombreux sont ceux qui ont acheté leur carte journalière à moitié prix; certains ont même déjà visité l'exposition nationale depuis son ouverture, le 15 mai 2002. Les autres ont jusqu'au 31 juillet pour remettre leur bon personnel pour une carte journalière à 24 francs.

YVERDON VAUT LE DÉPLACEMENT

Les projets à voir à Expo.02 ne manquent pas. Même si vous consacrez une journée entière à un seul des quatre sites d'exposition, vous ne le regretterez pas. D'ailleurs, selon l'affluence, vous ne pourrez probablement visiter que la moitié des expositions d'un arteplage. Aussi ne serez-vous pas déçu si vous avez opté pour Yverdon-les-Bains.

Bruno Tschanz était également de cet avis lors de l'inauguration de l'Expo: «L'arteplage d'Yverdon, avec son aménagement astucieux et ses parterres fleuris, est l'un des plus beaux». Le chef de projet de l'exposition «Circuit – Corps en mouvement», sponsorisée par Raiffeisen, se plaît bien au sud du lac de Neuchâtel, même si l'arteplage de Bienne est plus près de son bureau de Macolin. Bruno Tschanz travaille en effet pour l'Office fédéral du sport, chargé avec Swiss Olympics de représenter l'univers sportif à Expo.02.

«CIRCUIT», EXPÉRIENCE DE GROUPE

La première partie du thème «Pouvoir et liberté» de l'arteplage de Bienne ayant plutôt effrayé les responsables sportifs, il fallut trouver une alternative. Bruno Tschanz fut plus inspi-

Action sociétaires Expo.02: carte journalière à moitié prix jusqu'au 31 juillet 2002 dans votre Banque Raiffeisen

ré par le thème d'Yverdon, «Moi et l'univers», d'autant que le corps et les sens occupent, d'une manière générale, une place importante sur l'arteplage vaudois. «Circuit» répond idéalement à ces critères, les visiteurs étant initiés au monde du sport à la fois comme acteurs et spectateurs.

Les performances et les émotions humaines sont au cœur du projet. Cependant, aucune image classique d'athlètes de haut niveau en compétition n'est exposée. Le show d'une dizaine de minutes s'articule principalement autour du cyclisme, synonyme de mouvement. «Comparé aux autres expositions, ce projet est unique, car il fonctionne comme une expérience de groupe et non comme une aventure individuelle», précise Bruno Tschanz.

REGARDER ET PARTICIPER

Dès le labyrinthe situé à l'entrée du pavillon d'exposition, le public est divisé en deux groupes: les cyclistes et les spectateurs, le tout dans un mélange de bruits, de voix et de photos. Les cyclistes ne doivent pas atteindre une vitesse maximum, mais rechercher une harmonie dans le rythme afin de produire sons et images dans la salle et de mettre en mouvement la plate-forme des spectateurs. D'abord passif, le public pénètre ainsi au cœur des univers émotionnels de sportifs suisses renommés et peut influencer le cours de cette incursion.

Un regard actif et l'émotion caractérisent les deux projets sponsorisés par Raiffeisen. Le sport, qui touche une large tranche de la population, symbolise le dynamisme de Raiffeisen sur le marché bancaire, tandis que le «Théâtre Forum U5» (cf. encadré) traduit l'attitude éthique qui marque la politique commerciale des Banques Raiffeisen.

■ **JÜRG SALVISBERG**

Une pièce de théâtre sur l'éthique au quotidien

Le «Théâtre Forum U5» fait partie des Semaines du Respect, présentées sur l'arteplage d'Yverdon du 14 juin au 7 juillet 2002. L'abréviation U5 symbolise les cinq sections de la Commission nationale suisse pour l'UNESCO, qui ont chacune demandé une pièce de théâtre. Cinq ont donc été créées sous la direction d'Ursula Rellstab et Henrique Köng, metteur en scène. Elles traitent toutes de l'éthique au quotidien:

> A travers une scène dans un parc genevois, «Man in the tree» décrit le défi d'une vie dans un pays multiculturel (représentations le 6 juillet).

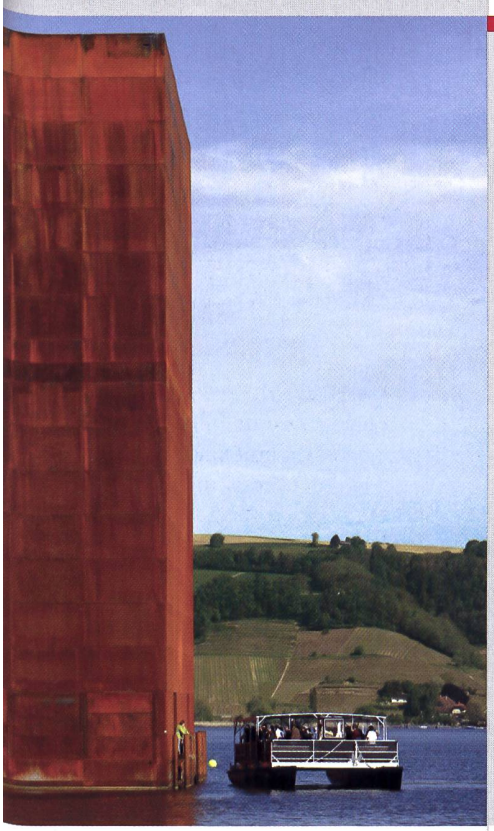
> «Kilimandjaro» jette un regard sur un home dont les pensionnaires travaillent dur, posant ainsi la question du sens et du but des études (19 juin ainsi que 2, 3, 5 et 6 juillet).

> «Deshabillez-vous» montre la dépendance de nombreux individus qui, pour quelques minutes à la télévision, dévoilent sans crainte ni pudeur les fondements de leur âme (20 juin, 4 et 7 juillet).

> «Natel Onze ne répond plus» examine notre rapport au téléphone portable, qui peut se révéler une aide précieuse mais aussi un élément perturbateur, un appareil de surveillance, voire un engin de guerre. Il stimule également les bénéfices (17 juin, 2 et 5 juillet).

> «Identity» dépeint les multiples identités et sentiments nationalistes dans un monde globalisé en prenant l'exemple d'un Suisse de l'étranger et d'une Portugaise en Suisse (18 juin, 3, 4 et 7 juillet).

Le «Théâtre Forum» n'est pas une pièce traditionnelle écrite, mise en scène, présentée et applaudie. Après la première représentation de la troupe, le public peut intervenir lors de la seconde. Pour cela, un animateur sert d'intermédiaire et transmet l'évolution de l'histoire. L'improvisation gagnant du terrain, la pièce est ponctuée par les interventions des spectateurs et par des débats. Grâce aux mouvements scéniques, à la musique, aux chants et à la danse, les représentations plurilingues sont aisément compréhensibles dès 12 ans.



A bord du bateau solaire, les visiteurs d'Expo.02 s'approchent du fameux monolithe de Morat.

Les Banques de Bagnes et Vollèges regroupent leurs forces

C'est un mariage de raison qu'ont signé les deux banques Raiffeisen de Bagnes et de Vollèges, une fusion qui ne signifie toutefois pas «délocalisation» ou «licenciement». Chaque commune dispose toujours de ses guichets et tous les postes de travail sont maintenus. Depuis début avril, le siège principal se trouve à Bagnes avec des agences à Vollèges et au Levron. La nouvelle institution totalise un bilan de 249 millions de francs et 2304 sociétaires, soit l'une des Raiffeisen les plus importantes de Suisse romande.

Au sein du groupe Raiffeisen, les banques se renforcent en regroupant leur bilan et leurs expériences, pour répondre toujours mieux aux besoins de leur clientèle. «Les banques coopératives Raiffeisen travaillent dans une perspective de relation à long terme avec leurs sociétaires et clients et doivent évoluer en permanence tant au niveau des infrastructures qu'à l'échelon de l'éventail des produits et des prestations de service», précise Léon Bruchez, président du conseil d'administration de la nouvelle banque. Et il ajoute: «La population de nos deux communes s'active dans des secteurs économiques similaires et l'entraide intercommunale s'est déjà concrétisée dans plusieurs domaines. Le regroupement de nos deux banques s'inscrit aussi dans cette logique.»

Les assemblées générales respectives ont approuvé à une grande majorité cette fusion qui offre de nouvelles perspectives, permettant de développer encore la qualité des services de proximité. *(cp.)*

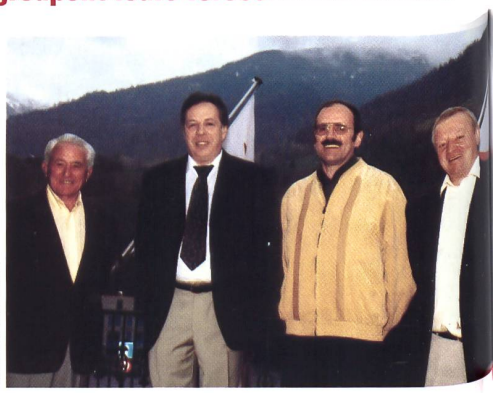


Photo: J.-Y. Gabbud

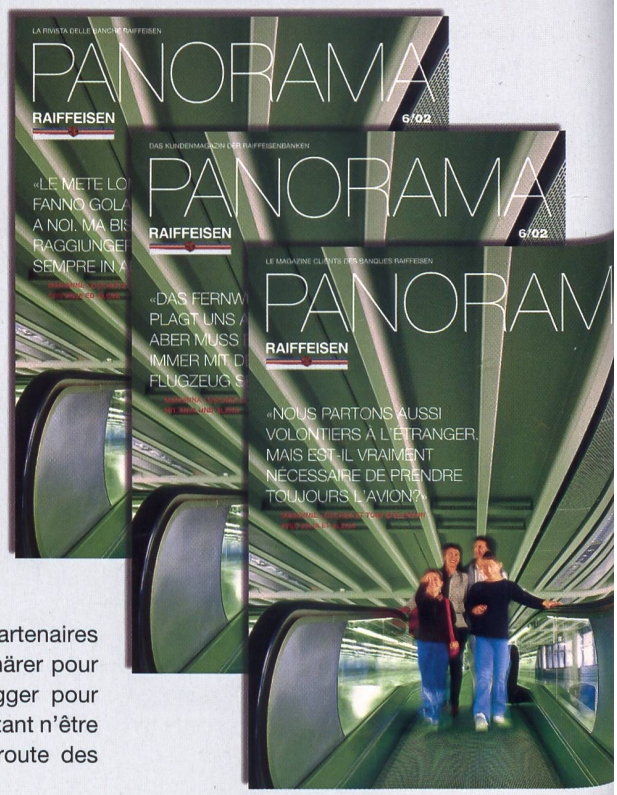
Roland Terrettaz et Léon Bruchez, présidents des BR de Vollèges et Bagnes, entourent les directeurs Jean-Michel Besse et Willy Farquet.

Nouveau président à la Fédération neuchâteloise

Réunie en assemblée générale ordinaire à la Côte-aux-Fées, la Fédération neuchâteloise des Banques Raiffeisen s'est donnée un nouveau président en la personne de Claude Ribaux, l'actuel président du conseil d'administration de la Banque Raiffeisen du Vignoble. A noter que les Banques Raiffeisen neuchâteloises affichent un excellent exercice 2001: 842 millions de francs de somme de bilan (+11,1%) et 13 285 sociétaires (+8,5%). *(pt.)*

«Panorama»: le cap des 300 000 exemplaires franchi

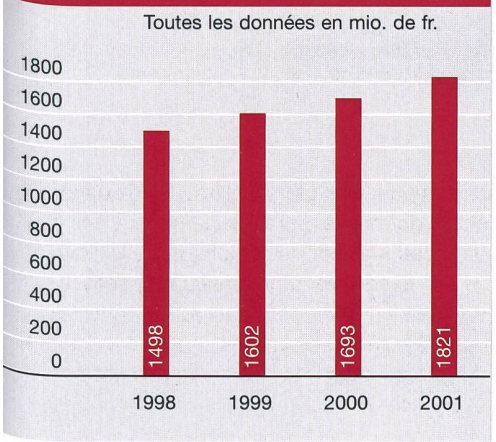
Parallèlement à l'évolution du nombre de sociétaires, le tirage des trois éditions de «Panorama» est en constante progression. Il y a peu, la barre des 300 000 exemplaires (dont 45 000 pour l'édition française) a ainsi été franchie. Le magazine clients des Banques Raifeisen est imprimé par Vogt-Schild/Habegger depuis début 1997. Mais le tirage était alors de 160 000 exemplaires et le magazine ne comptait que 36 pages. Aujourd'hui, l'impression nécessite 48 tonnes de papier. Les installations ultramodernes du centre d'impression de Derendingen produisent quelque 55 000 exemplaires à l'heure. Le volume des «Panorama» prêts à l'envoi représente pas moins de 72 palettes. Lors d'une petite cérémonie à Soleure, le rédacteur en chef Pius Schärli s'est réjoui d'une coopération éprouvée avec des partenaires aussi compétents que Brandl & Schärer pour le graphisme et Vogt-Schild/Habegger pour l'impression. Ce cap ne devrait pourtant n'être qu'une étape intermédiaire sur la route des 400 000 exemplaires...



Exercice 2001 fort réjouissant des Banques Raiffeisen fribourgeoises

Lors de l'assemblée générale de la Fédération des Banques Raiffeisen de Fribourg romand qui s'est tenue à Cousset, son président Germain Kolly a salué les résultats remarquables enregistrés en 2001, une année pourtant marquée par une forte insécurité sur les marchés boursiers. Les vingt établissements fribourgeois affichent ainsi une somme de bilan de 1,82 milliard de francs et totalisent 24 575 sociétaires, en progression de 7,6 et 8,2%.

Somme du bilan 1998–2001



L'un des moments forts de cette 85e assemblée ordinaire aura été l'annonce du départ de Jean-Jacques Deillon entré dans le comité de la Fédération en 1982 et dont il assume la vice-présidence depuis 1993. L'assemblée lui a réservé un tonnerre d'applaudissements et a accepté les candidatures de Patrice Conus et Eric Charrière, Nathalie Bourquenoud quittant également le comité. Dans son allocution, le secrétaire général de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Walo Bauer, a, quant à lui, rappelé les ingrédients de fiabilité et de proximité qui, en ces temps troublés, participent au succès de Raiffeisen et il a donné quelques lignes directrices de la stratégie adoptée face aux défis du marché: arriver à une solution informatique globale, mettre en place une nouvelle stratégie structurelle tenant compte des spécificités régionales et bancaires, développer les coopérations avec des entreprises compétentes dans leur domaine spécifique ainsi que la communication au sein du Groupe. De son côté, le président du Conseil d'Etat Pascal Corminboeuf a souligné l'importance aujourd'hui plus que jamais de placer, sur le modèle Raiffeisen, l'homme au centre des préoccupations. *(pt.)*

Raiffeisen s'associe à une équipe cycliste qui monte...

Victorieuse de presque toutes les courses de prestige du circuit VTT en 2001 – 1er et 2e au Grand Raid Cristalp et à la Juralp'Cup, 2e et 3e au circuit Michelin –, l'équipe Papival-Raiffeisen-Cilo vise haut en cette année 2002. Alain Glassey, directeur sportif, se montre d'ailleurs très optimiste: «Comme six des neuf coureurs qui forment l'équipe sont les mêmes qu'en 2001, nous abordons la saison avec de légitimes ambitions.»

Comme l'année dernière, le Français Christophe Manin (36 ans) et le Fribourgeois Daniel Paradis (32 ans) sont, côté masculin, les chefs de file de la formation suisse avec, en appui, un autre Fribourgeois, Manfred Brugger (28 ans). Côté féminin, les espoirs reposent sur la Neuchâteloise Catherine Schulthess (37 ans), victorieuse du Grand Raid 2001 sur le parcours Hérémence-Grimentz, dont elle détient d'ailleurs le record. Ces piliers seront épaulés par trois jeunes coureurs promis à un bel avenir: le Valaisan Florian Perraudin (24 ans), le Neuchâtelois Danilo Mathez (21 ans) et le Jurassien Joris Boillat (19 ans). Alain Glassey (34 ans), qui porte donc la double casquette de directeur sportif et de coureur, et Gérard Georges (40 ans) les encadrent.

Photo: Ldd

Devant la Banque Raiffeisen de Sierre, l'équipe Papival-Raiffeisen-Cilo devrait accaparer les premières places des principales courses VTT en 2002.

L'équipe, qui tourne avec un budget d'une centaine de milliers de francs, a mis à son programme toutes les principales courses VTT, telles que la Juralp'Cup (sept courses), les Michelin Bike Classic (sept courses) et le célèbre Grand Raid Cristalp. *(pt.)*

Précisions fiscales

Certains éléments de l'article «Economie d'impôts» paru dans le N°3/02 ne trouvent pas leur justification en droit de la fiscalité vaudoise. Ainsi, les frais d'entretien d'immeubles suivants ne sont pas déductibles du revenu: frais de ramonage, d'abonnement pour l'entretien d'une machine à laver ou du système de chauffage, les frais d'entretien du jardin, la réparation ou le remplacement d'une tondeuse à gazon, les primes d'assurance ménage et contre les dégâts matériels, ainsi que les taxes de consommation d'eau. Par ailleurs, la possibilité d'une réduction de la valeur locative pour sous-occupation n'est pas connue.

Administration vaudoise des impôts

Précision bibliographique

Sous la rubrique «Santé» de «Panorama» 4/02, l'article «Les vitamines de la nature» présente l'importance d'une alimentation saine, naturelle et équilibrée. Le conseil lecture mentionne un ouvrage qui est également disponible en français aux Editions VIRIDIS, 2800 Delémont: Carine Buhmann/Thérèse Berweger, «La pyramide alimentaire pour manger équilibré» (en librairie au prix de CHF 19.90). **Philippe Rebetez, Delémont**

Vreneli en or

Comme annoncé dans les premiers numéros de l'année, un vreneli en or a récompensé l'une des nombreuses personnes qui ont écrit dans le cadre de la nouvelle rubrique «CONTACT». Après tirage au sort, Jean-Pierre Weibel de Vufflens-le-Château s'est vu remettre le vreneli en or. *La rédaction*

Il me tient à cœur de vous remercier très sincèrement de votre cadeau-surprise. A cette occasion, je vous confirme l'excellente impression que me fait le magazine «Panorama» aussi bien par sa présentation que par son contenu: ni trop, ni trop peu de matière. En effet, il est important à l'heure actuelle d'attirer et de retenir l'attention, sans trop solliciter des lecteurs qui n'ont que peu de temps pour la lecture. Le layout, quant à lui, reflète bien l'image sympathique des Banques Raiffeisen.

Jean-Pierre Weibel, Vufflens-le-Château

L'ÂGE S'ACCOMODE DU PROGRÈS TECHNIQUE

Les **SENIORS** *découvrent* **INTERNET** *pour l'information ciblée et, surtout, comme plate-forme de contacts sociaux. L'ordinateur leur sert avant tout à la* **CORRESPONDANCE ÉLECTRONIQUE,** *et moins à surfer.*

«Limitez absolument vos critères de recherche», conseille la formatrice Eléonore Goepfert, «sinon, vous obtiendrez des centaines de milliers de pages.» Les seniors du cours Internet de la Fondation Pro Senectute lancent leur recherche sur Yahoo. Joseph Rütsche, 70 ans, qui s'est vu offrir un ordinateur pour son anniversaire, saisit «St-Nicolas». En tant que représentant le plus âgé des St-Nicolas de la ville de St-Gall, il s'intéresse par nature à ce qu'il trouvera sous ce terme sur le réseau.

«C'est surtout l'e-mail qui me passionne, plus que le surf», explique l'ancien employé de commerce. Ses cinq enfants disposent tous d'une adresse électronique, ce qui est surtout pratique pour l'un de ses fils, journaliste au Kosovo, qui ne peut être joint par téléphone.

JASSER AVEC L'ORDINATEUR

Edith Bär, qui est du même âge, communique avec ses enfants et petits-enfants par e-mail, bien qu'ils habitent la région et qu'elle les voie régulièrement. «Ils utilisent tous Internet sur le plan professionnel, et je ne veux pas être en reste», déclare-t-elle dans le cadre du cours. Ancienne secrétaire médicale dans un hôpital, elle avait déjà travaillé avec un ordinateur. Le soir, lorsque son compagnon se couche, elle s'installe à son PC, passe au peigne fin les pages d'accueil des communes avoisinantes, s'enquiert des derniers événements en matière d'impôts, de caisses-maladie et d'AVS et, enfin repue d'informations, défie son ordinateur au jass, avec qui elle joue à la mise ou au chibre.

Ancien directeur d'une entreprise de plâtre, Werner Göldi a connu les premières machines à écrire mécaniques, puis électriques et le fax. Dès son départ en retraite anticipée, il s'est initié à l'ordinateur et, récemment s'est mis à surfer sur Internet. Pour éviter que ses petits-enfants consultent des sites érotiques, il a remplacé le portail de Bluewin par celui de la Neue Zürcher Zeitung (NZZ). «Avec les enfants, les directives doivent être claires» recommande Eléonore Goepfert. Elle évoque le cas d'une fillette de 12 ans qui, toutes les nuits, «chattait» en cachette, gonflant ainsi la facture téléphonique de ses parents!

Grâce au «Voice-Chat», la directrice du cours s'entretient une fois par semaine, en direct, avec son amie Irma Morris qui, mariée à un américain, vit au Texas. Il y a plusieurs années déjà qu'elle a fait la connaissance de cette Appenzelloise de naissance en consultant une plate-forme d'échanges Internet dévolue au troisième âge. A l'époque, apprenant l'hébreu, Irma lui a envoyé par e-mail quel-

ques pages scannées d'un livre d'études. Eléonore a alors décidé de s'inscrire, elle aussi, à un cours d'hébreu, à l'Université où, comme par hasard, ils utilisaient le même manuel que l'école texane.

L'échange de textes hébreux est ainsi presque devenu une routine pour les deux amies, même si les débuts furent compliqués: les caractères sont différents et on écrit de droite à gauche. Au début, les phrases en hébreu d'Eléonore devenaient illisibles à leur arrivée au Texas. Toutefois, en vraies mordues d'Internet, elles ont vite trouvé la solution à leur problème technique: il leur suffit de recourir aux codes HTML, qui reproduisent chaque lettre sous forme d'un nombre à trois chiffres. «Une question d'habitude», lance la sexagénaire dans un éclat de rire. Dans le texte source, une phrase se compose ainsi de quatre à cinq lignes de chiffres.

DU RAT GRILLÉ?

En vacances dans son pays d'origine, son amie texane lui a rendu visite et Eléonore était récemment au Texas. Comme il fallait s'y attendre, ces vacances au Texas ont été initiées par un courrier électronique: Irma Morris avait attrapé un rat dans son jardin, et a répondu, pour plaisanter, à Eleonore qui lui demandait ce qu'elle ferait de l'animal: «Nous allons le congeler et le ferons griller lorsque tu viendras nous voir». La prenant au mot, la St-Galloise a passé deux semaines au Texas début avril, pour la première fois de sa vie. S'il n'y eut finalement aucun rôti de rat au menu, les excursions n'ont pas manqué au programme.

«L'ordinateur n'isole absolument pas», selon la directrice du cours, contredisant ainsi un préjugé fort répandu. «On s'entraide et on se soutient réciproquement.» Meta Koss, gravement malade, ne peut que le confirmer. Hospitalisée, elle fut submergée de messages de soutien. Un interlocuteur lui a même écrit de Floride, et une de ses «connaissances Internet» de Leipzig lui a téléphoné pour lui souhaiter bonne chance.

AU LIEU DE LA MACHINE À ÉCRIRE

Pour Meta Koss, Internet est actuellement surtout une source de renseignements d'ordre médical. «Plus je suis informée, mieux je peux converser avec mon médecin.» L'action de médicaments qui ne sont pas encore autorisés à la vente et leurs effets secondaires n'ont ainsi plus de secrets pour elle, grâce à www.medicine-worldwide.ch; d'autres forums lui fournissent quantité d'avis sur des questions qui lui tiennent à cœur. Lorsqu'elle travaillait encore, elle vendait de l'huile de chauffage et du gasoil par téléphone. Aujourd'hui âgée de 67 ans, elle a, dès sa retraite, acheté un ordinateur plutôt qu'une machine à écrire, et s'est lancée dans la confection de cartes en jouant avec les polices d'écriture.

Elle a ensuite élaboré et proposé un cours à Pro Senectute. En quelques années, les connaissances de base des participants ont subi une profonde mutation, d'après Meta Koss. «Les gens qui partaient en retraite il y a encore quelques années n'avaient généralement pas connu l'ordinateur comme outil de travail, contrairement à ceux qui se retirent aujourd'hui de la vie active.»

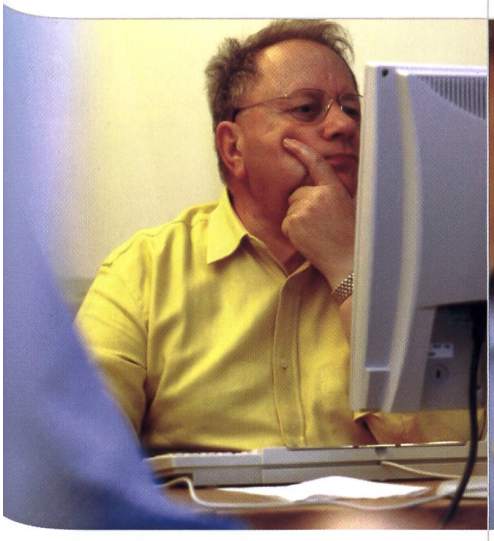
INFORMATION CIBLÉE

Heinz Leuzinger, qui dirigeait le département comptable et financier chez Orell Füssli, est l'un d'eux. A 67 ans, il s'est offert il y a peu un ordinateur flambant neuf avec e-mail et accès Internet, et entend bien exploiter ses fonctions. «Je ne suis pas un surfeur», dit-il, mais il peut néanmoins trouver une information ciblée et approfondie, qu'il s'agisse d'un article de presse archivé ou de l'état d'enneigement à Savognin, où il passe ses vacances.

Souvent, des raisons familiales incitent aussi de nombreux seniors à s'intéresser à Internet. Selon Meta Koss, «le fils a émigré en Nouvelle-Zélande avec sa famille, et ses parents ont acquis un ordinateur pour garder le contact.» De nos jours, les grands-mères férues d'Internet entretiennent le contact avec leurs petits-enfants plus souvent par le biais du courrier électronique qu'en leur tricotant des chandails, ce qui n'est peut-être pas un mal: comme le dit Meta Koss, les belles-filles enthousiasmées par les pull-overs tricotés main ne sont pas légion.

Cela ne veut pas dire pour autant que ces seniors, à côté d'Internet, n'ont pas des violons d'Ingres plus traditionnels. Le site d'Eléonore nous en apprend ainsi beaucoup sur son mari, ses enfants et ses petits-enfants qui vivent au Pérou, et nous indique qu'elle joue du piano et aime cuisiner, comme en témoignent diverses recettes, qui vont des demi-lunes de pomme caramélisées au gâteau au chocolat, en passant par la polenta à la raclette.

■ **JOLANDA SPIRIG**



INFO

Pro Senectute Vaud offre des initiations à l'informatique et à Internet (à chaque fois, 3 cours de 3 heures) sur deux niveaux. Le premier part de la connaissance zéro, il y a tout à découvrir. Le second s'adresse aux personnes qui ont une connaissance préalable. Le nombre de participants est limité à six. Le coût se monte à 120 francs.

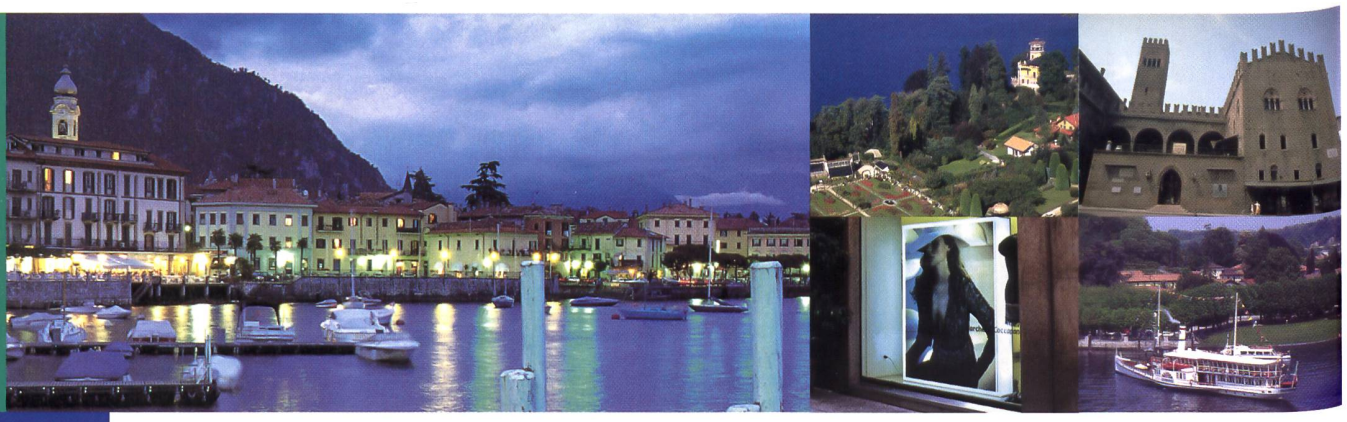
L'Atelier Internet Cybercafé exige des connaissances de base de l'informatique et d'Internet. Il dure trois heures et coûte 20 francs. Un formateur encadre les participants.

Cours et ateliers ont lieu au Centre Pierre Mercier, Av. Florimont 24, 1006 Lausanne, tél. 021/646 17 21, e-mail: coordination@vd.prosenectute.ch.

D'autres cours ou ateliers sont organisés à Nyon, La Tour-de-Peilz, Bex et Renens.

A Bienne, Sion et dans le Jura, les sections cantonales de Pro Senectute organisent aussi des cybercafés.

Renseignements: Pro Senectute Suisse, secrétariat romand, rue du Simplon 23, 1800 Vevey. Tél. 021 / 925 70 10.



Genève - Milan

Genève - Venise

Bâle/Berne - Milan

Zurich - Milan

Zurich - Florence

Stuttgart - Milan

De bonnes affaires en Italie?

Dans votre agence de voyages ou votre gare, vous trouverez en permanence des offres attrayantes pour vous rendre en Italie avec Cisalpino. Voici quelques suggestions pour l'été:

Stresa – Assister aux 41e Settimane Musicali à Stresa avec Cisalpino. La musique des grands maîtres y est interprétée par des solistes et des ensembles de haut vol, dans une atmosphère unique. Des arrangements comprenant l'hôtel et les billets d'entrée (dès fin août) sont disponibles directement auprès de Cisalpino SA.

Côme – Se plonger dans l'ambiance méridionale le temps d'une excursion d'un jour à Côme? Laissez-nous vous conduire sur les rives du Lac de Côme et vous proposer dans un même temps la carte de rabais pratique. Des vacances pour votre porte-monnaie! Disponible auprès de RailAway dans votre gare dès le 1er août. Voyage via le Gothard.

Vous trouverez des détails relatifs à ces offres auprès de nos partenaires ou sur l'Internet. Veuillez vous adresser à votre gare ou à votre agence de voyages pour les billets, les réservations de places au wagon-restaurant et les horaires. Les informations concernant les trains Cisalpino et nos buts d'excursion peuvent être consultées sous www.cisalpino.com.

CISALPINO AG

Profitez de la vie avec entrain!

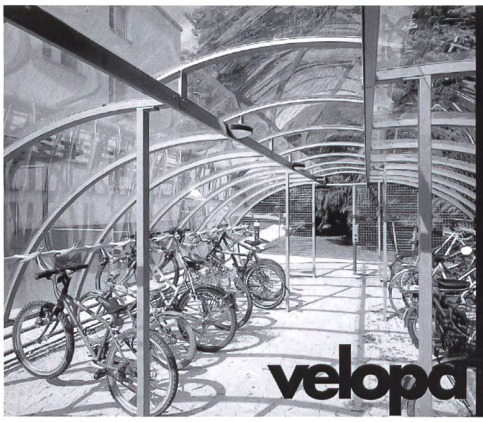
www.stobag.com

STOBAG
en Budron H/18
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tel. 021 651 42 90
Fax 021 651 42 99

STOBAG
Produits de qualité suisse

Protection solaire Protection contre le cambriolage Automatismes

* ouverte lu - ve
merci de s'annoncer



Abris, toitures

Bénéficiez de plus de 60 ans d'expérience de Velopa dans la construction d'installations extérieures indestructibles, restistantes aux intempéries et d'une beauté intemporelle. Construction robuste selon les prescriptions SIA. Différents modèles, grandeurs, matériaux et couleurs. Plus d'informations:

www.velopa.ch

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage

Velopa SA, Limmatstrasse 2, Case postale, CH-8957 Spreitenbach
Téléphone 056 417 94 00, Téléfax 056 417 94 01, marketing@velopa.ch

CROISIÈRE DU 1ER AOÛT

«Panorama» vous propose une croisière de 7 jours **SUR LE RHÔNE ET LA SAÔNE** *à bord du MS Van Gogh avec la visite surprise d'Alain Morisod et Sweet People.*

140 francs de réduction

Le lecteur de Panorama bénéficie d'une réduction de 140 francs (resp. 170 en individuel) sur le prix indiqué.

Dimanche 28 juillet: Suisse romande–Martigues. Transfert en car jusqu'à Martigues. Embarquement vers 18h. Dîner, puis temps libre dans cette ville typiquement méditerranéenne.

Lundi 29 juillet: Port-Saint-Louis–Arles–Avignon. En direction de Port-Saint-Louis, on emprunte le canal de Fos. Excursion facultative en Camargue (17 €). Mer et marais sont habités par une foule d'oiseaux aquatiques. Temps libre aux Saintes-Maries-de-la-Mer, légendaire pour ses rassemblements gitans. Retour à bord à Arles. En direction d'Avignon, on découvre les forteresses de Beaucaire et Tarascon. Temps libre ou visite facultative de la Cité des Papes (14 €) avec sa ceinture de remparts. A ses pieds, le Pont d'Avignon «où l'on y danse tous en rond».

Mardi 30 juillet: Avignon–Viviers. Franchissement de l'écluse de Bollène (20 m de haut). Depuis Viviers, excursion facultative en car dans les Gorges de l'Ardèche (15 €) jusqu'au «Pont-d'Arc», une arche naturelle haute de 34 mètres. Les Belvédères du Colombier et du Ranc Pointu offrent des vues saisissantes sur les Gorges. En soirée, visite facultative guidée à pied de Viviers (8 €), cité médiévale et siège épiscopal depuis le Ve siècle.

Mercredi 31 juillet: Viviers–Tain-L'Hermitage. En remontant le Rhône, on découvre Montélimar, réputée pour ses nougats, La Voulte, surmontée de son château, Valence, dominée par la cathédrale, Saint-Apollinaire, au débouché des vallées de l'Isère et de la Drôme. En face, la forteresse de Crussol dans un site grandiose. Depuis Tain-L'Hermitage, promenade facultative dans les côtes du Rhône (9 €). A Crozes-L'Hermitage, visite d'un caveau avec dégustation.

Jeudi 1er août: Tain-L'Hermitage–Vienne–Lyon. Passage à Saint-Vallier, dominé par le château de Diane de Poitiers, Serrières à la porte du Vivarais, Condrieu au cœur des vignobles des «Côtes Rôties». Visite facultative de Vienne (8 €), ancienne capitale romaine et religieuse. Puis à Lyon, au confluent du Rhône et de la Saône, temps libre ou visite facultative du vieux quartier Saint-Jean (11 €). En soirée, sur la Saône, spectacle des vieux quartiers illuminés.

Vendredi 2 août: Lyon–Mâcon–Chalon-sur-Saône. Découverte des vignobles du Beaujolais puis du Mâconnais. Escale à Mâcon. Excursion facultative en Bourgogne (20 €): Buxy, Givry, Chagny, La Rochepot, Auxey-Duresses, Volnay, Pommard et Beaune pour une visite des Hospices. Dégustation dans une grande cave et embarquement à Chalon-sur-Saône. Soirée du commandant.

Samedi 3 août: Chalon-sur-Saône–Suisse romande. Transfert en car pour la Suisse romande.

Prix par personne:
CHF 1395.– en cabine double

Supplément:
CHF 300.– en cabine individuelle

Supplément pont supérieur:
CHF 125.–

Ce prix comprend: transfert en car; pension complète, du dîner du 1er jour au petit déjeuner du dernier jour; cabine climatisée avec douche et toilettes (cabine extérieure); drink d'accueil; soirée du commandant; hôtesse à bord; accompagnant au départ de la Suisse; taxes portuaires; concert d'Alain Morisod et Sweet People; animation de Jacky Thomet et son orchestre; cours de danse.

Ce prix ne comprend pas: boissons, assurances, excursions facultatives et pourboires.

Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité!

Coupon d'inscription

«Croisière du 1er août», du 28 juillet au 3 août 2002
(les prix s'entendent par personne, y. c. TVA 7,6%)

☐ cabine double CHF 1395.–
☐ cabine individuelle CHF 1695.–
☐ suppl. pont supérieur CHF 125.–
☐ assurance annulation CHF 50.–
(sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom: _____

2. Nom, prénom: _____

Rue: _____ NPA/localité: _____

Atteignable au tél.: _____ Signature: _____

A envoyer jusqu'au 20 juin 2002 à:
Voyage de lecteurs «Panorama», Union Suisse des Banques Raiffeisen, Rte de Berne 20, 1010 Lausanne

Exclusivement en français!

voyage de rêve en glacier-express appenzell

lac de constance – île de mainau

Fascinant voyage en voiture panoramique, 1ère classe, à bord du Glacier-Express qui vous emmènera de Brigue à Coire, en passant par le col de l'Oberalp, culminant à 2033m. De Coire, un car confortable vous guidera à travers les monts et les vaux du pays d'Appenzell, contrée riante et chantée par les poètes, jusqu'au majestueux Säntis. Plus loin, les massifs fleuris de Mainau vous enchanteront par leur splendeur.

Programme du voyage

4 jours merveilleux

1er jour
Arrivée à Brigue. 10h25, voyage accompagné, à bord du célèbre **Glacier-Express, en voiture panoramique** 1ère classe. Un lunch vous sera servi en route. Nous quittons Coire en car grand confort (non-fumeur, air conditionné, wc) en empruntant les anciennes routes domaniales des Grisons. A Vaduz, nous nous arrêtons pour une pause-café et pour visiter la jolie ville. Le voyage se poursuit en traversant des charmants villages inconnus dela partie saint-galloise de la vallée du Rhin; à Alstätten/SG, nous prenons la direction d'Appenzell en passant par Stooss. Au centre-ville d'**Appenzell,** un bel hôtel 3*, nous accueillera pour la nuit.

2ème jour
Le car nous emmène sur les routes pittoresques du pays d'Appenzell. Le téléphérique nous emporte sur le plus haut sommet du canton, le **Säntis,** culminant à 2502m. Le repas de midi aura lieu dans un restaurant à Schwägalp. Libre après-midi pour visiter la jolie petite ville d'Appenzell. Repas du soir, logement et petit-déjeuner dans le même hôtel que la veille.

3ème jour
Le car nous dépose à **St-Gall.** Un guide local nous promènera à travers la très belle vieille-ville, vers le magnifique ensemble conventuel et la célèbre Abbaye de 1755. Nous poursuivons notre voyage en car, vers le lac de Constance (repas inclus). L'après-midi sera consacré à la visite des massifs floraux de l'île de **Mainau.** En fin d'après-midi, nous nous rendons dans la charmante ville de **Constance.** Repas du soir, logement et petit-déjeuner dans un bel hôtel 4*.

4ème jour
A 09h15, départ en bateau pour un voyage fascinant jusqu'à **Stein am Rhein.** Arrivée à 11h25. Temps libre. Repas de midi dans un bon restaurant. Nous quittons Stein am Rhein en car, en longeant le Rhin, jusqu'à ses chutes tumultueuses. Pause-café. Ensuite, le car vous conduira à la gare CFF de Zurich-Aéroport. Retour individuel à votre domicile.

Dates du voyage
22 au 25 juillet / 25 au 28 juillet / 1 au 4 août 2002

Prix par personne CHF 965.00
En chambre double, 1ère cl., avec abo demi-tarif

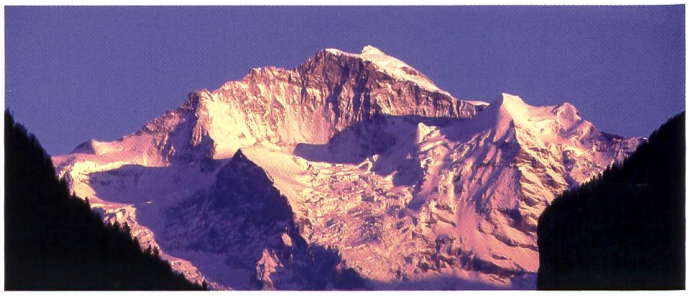
prix sans abo demi-tarif	CHF 1084.00
prix avec abo général 1ère cl.	CHF 850.00
prix avec abo général 2ème cl.	CHF 897.00
suppl. chambre individuelle	CHF 90.00

Prestations:
- voyage en train aller-retour, de votre lieu de domicile en 1ère cl.
- Le voyage en voiture panoramique du Glacier-Express, 1ère classe; lunch compris
- 2 nuits dans un hôtel 3* à Appenzell; demi-pension
- 1 nuit dans un hôtel 4* à Constance; demi-pension
- voyage en car grand confort (non-fumeur, air conditionné, wc)
- tous les repas et excursions mentionnés

Exclusivement en français!

routes inconnues au coeur de la suisse

grande scheidegg – col du grimsel – col du gottard – alptransit



A la découverte des plus beaux cols alpins. Vivez l'expérience unique d'emprunter la route privée de la Grande Scheidegg et, à Sedrun, de visiter le chantier souterrain d'Alptransit, le plus vaste du monde.

Programme du voyage

5 jours fascinants

1er jour
Voyage individuel en train, à destination **d'Interlaken.**

2ème jour
Voyage en bus vers **Grindelwald.** En empruntant la route privée, vous passerez la **Grande Scheidegg** et rejoindrez **Meiringen.** Poursuite en direction du **col du Grimsel.** La beauté des trésors de la grotte de cristaux, exposés dans la centrale électrique souterraine d'Oberhasli AG, vous coupera le souffle. L'après-midi, vous apercevrez le **Glacier du Rhône** et descendrez vers le village de Münster. Repas du soir et logement.

3ème jour
Après le petit-déjeuner, vous voyagerez à bord de la Furka-Oberalp, traverserez le tunnel de la Furka et rejoindrez **Realp.** Le train à vapeur vous conduira vaillamment vers Gletsch en passant le **col de la Furka.** Repas de midi à Gletsch. Transfert à Münster. Après-midi à votre disposition.

4ème jour
Après le petit-déjeuner, départ en direction du **col du Nufenen.** Visite du musée au **col du Gottard.** Repas de midi en route. Continuation vers le col **de l'Oberalp** pour **Sedrun.** Repas du soir et logement.

5ème jour
Petit-déjeuner. Aujourd'hui, vous aurez l'occasion de découvrir le plus grand chantier souterrain au monde. **L'Alptransit** AG s'enfonce ici à plus de 1 km sous la terre afin d'accéder au nouveau tunnel de base du Gottard. De Sedrun, poursuite du voyage à bord du célèbre **Glacier-Express, en voiture panoramique 1ère classe,** pour Brigue. Retour individuel à votre domicile.

Dates du voyage
22 au 26 juillet 2002
05 au 09 août 2002

Prix par personne CHF 885.00
En chambre double, 1ère cl., avec abo demi-tarif

prix sans abo demi-tarif	CHF 980.00
prix avec abo général 1ère cl.	CHF 790.00
prix avec abo général 2ème cl.	CHF 840.00
suppl. chambre individuelle	CHF 90.00

Prestations:
- voyage en train aller-retour de votre lieu de domicile en 1ère cl.
- 1 nuit dans un hôtel 3* à Interlaken; demi-pension
- 2 nuits dans un hôtel 4* à Münster; demi-pension
- 1 nuit dans un hôtel 3* à Sedrun; demi-pension
- trajet en bus sur la route privée de la Grande Scheidegg à destination de Münster
- trajet en train 2ème classe pour Realp
- trajet en train à vapeur (Dampfbahn Furka Bergstrecke) 2ème classe
- trajet en bus confortable et climatisé par les cols du Nufenen, du Gottard et de l'Oberalp
- entrée au musée du Gottard
- entrée au chantier Alptransit de Sedrun
- 3 repas de midi

FO FURKA OBERALP BAHN
VIAFIER · CHEMIN DE FER · RAILWAY

Chemin de fer Furka Oberalp
Case Postale 256, 3900 Brigue
Tél. 027 922 81 75/76
Fax 027 922 81 01
www.fo-bahn.ch info@fo-bahn.ch

«JE ME SENS ÉPANOUIE»

Photo: Ldd

Beatrice Zwicky Staub:
«Loin de moi l'idée de devenir une carriériste ou un requin des affaires.»

«Enfant, je rêvais de devenir artisan chocolatier. En tout cas, je ne pouvais imaginer qu'un métier qui me permettrait le soir de palper de mes mains le fruit de mon travail. Au fil des années, mon rêve s'est transformé. Ceci dit, la cuisine me procure toujours autant de joies et je reste sensible à l'esthétisme. Dans ma jeunesse, je me suis également tournée vers l'art, l'histoire de l'art et l'archéologie. A tel point, que j'avais aussi envisagé cette orientation professionnelle. A défaut d'en avoir fait mon métier, j'ai toujours consacré beaucoup de mes loisirs à ces disciplines, entraînant dans mon sillage mari et enfants. Chaque voyage est pour nous l'occasion d'explorer le patrimoine historique et culturel d'un pays. Nous aimons imaginer les événements heureux ou tragiques que les dédales de ruine ont pu abriter autrefois.»

«Au collège, les cours d'économie et de droit m'ont ouvert de nouveaux horizons dès la classe de sixième. Le plus naturellement du monde, je me suis donc destinée à des études d'économie politique. Et pourtant: cette discipline n'a jamais su répondre à mes véritables aspirations. En effet, loin de moi l'idée de devenir une carriériste ou un requin des affaires. Je n'ai jamais appartenu à l'univers de ces étudiants modèles qui dès le premier trimestre planifiaient déjà leur avenir professionnel. Pour combler mon manque intellectuel, j'ai suivi des cours de russe et d'histoire de l'art. Mon bagage universitaire en poche, je voulais savoir si je pouvais mettre en pratique mes connaissances théoriques. Mais, j'étais loin d'imaginer une carrière dans la banque.»

«J'ai eu l'opportunité de travailler pour le compte d'une banque sur des modèles économiques. Or, j'ai découvert à l'époque un univers bancaire déjà très actif. J'ai été séduite. Les quatre banques, qui m'ont employée, (la BCZ, la Banque Leu, cosba private banking et aujourd'hui Raiffeisen) ont toutes un point commun: la volonté d'aller de l'avant. Mais, le groupe Raiffeisen reste pour moi une expérience particulière. Au sein de l'association, j'ai pu observer une ouverture d'esprit remarquable entre la banque et les collaborateurs. Lorsqu'il m'arrive de parler de Raiffeisen avec des amis ou des connaissances, je suis toujours surprise de constater que bon nombre d'entre eux assimilent le groupe à une banque allemande.»

«Mener de front vie familiale et vie professionnelle n'est pas chose facile. Si le sens de l'organisation est primordial, le soutien du conjoint l'est tout autant. Sans ces deux bouées de sauvetage, la situation ne serait pas gérable. J'avais décidé de travailler avant même d'avoir des enfants. Aujourd'hui, mon époux assume une grande partie des tâches puisqu'il dispose d'une plus grande flexibilité d'emploi du temps. Qu'il s'agisse de nous ou de nos enfants, nous faisons tout pour ne pas laisser la place au stress. C'est d'ailleurs pourquoi nous continuons de vivre à Zollikon qui dispose déjà d'une garderie et bientôt d'une école. Les enfants sont pour moi exceptionnels: j'admire leur sincérité, la façon dont ils évoluent et participent de plus en plus aux activités.»

«Il est vrai qu'en semaine je consacre peu de temps à mes deux petits garçons (Marius 7 ans et Julian 5 ans). Pour eux, rien de plus normal que je quitte tous les matins la maison à 6h pour prendre le train jusqu'à St-Gall. Mais quand je suis en congé, mon mari et moi prévoyons toujours des activités que nous pouvons partager avec eux. J'aime aussi passer du temps à jardiner ou entourée de mes amis. Seule restriction avec les enfants: je ne fréquente plus beaucoup le théâtre, l'opéra, les expositions et les concerts. Mais, dans l'ensemble, je mène la vie épanouissante, dont j'avais rêvé.»

■ **PROPOS RECUEILLIS PAR PIUS SCHÄRLI**

Mère de deux enfant (Marius et Julian), Beatrice Zwicky Staub a été nommée en janvier 2002 responsable de la division Placement/Prévoyance/Assurance au sein de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Elle est la première femme à occuper une telle position dans le groupe.

SERVICE MILITAIRE CONDENSÉ

Depuis juillet 2001, la première **ÉCOLE DE RECRUES POUR MILITAIRES EN SERVICE LONG** *accueille un projet pilote de l'armée suisse. «L'essai est concluant. Nous avons fait des découvertes», résume André Zumstein, commandant de l'école.*

Une route étroite et sinueuse mène à travers bois à la caserne de Savatan qui surplombe Saint-Maurice. Interdit aux civils, le site n'est accessible que sur présentation d'un laissez-passer. Sur la place principale, le Foyer du soldat, semblable à une confortable auberge de montagne, invite recrues, soldats et officiers à se désaltérer entre deux entraînements. Le vaste terrain est semé de plusieurs bâtiments: logements des troupes, centres de formation, salles polyvalentes.

En-dessus du restaurant, un groupe de jeunes recrues s'entraîne au maniement du fusil. A quelques dizaines de mètres de là se trouve un petit terrain de tir. Un autre groupe allongé au sol vise les cibles installées à 30 mètres. Des coups résonnent contre les falaises, les impacts creusent des petits monticules derrière les cibles. Les recrues remettent le fusil à l'épaule, observent les résultats, referment les trous de balles et se préparent pour la salve suivante.

UN RÔLE DE PIONNIERS

Ces recrues jouent un rôle de pionniers au sein de l'armée en participant pendant dix mois à un projet pilote: l'école de recrues pour militaires en service long (ER mil SL). L'expérience a débuté le 9 juillet 2001 et on en est déjà à la troisième compagnie. L'expérience est un succès, confirme le commandant de l'école André Zumstein. «Le projet pilote est destiné à illustrer les erreurs que l'on souhaite éviter au sein d'Armée XXI, explique-t-il, et de ce point de vue il nous a déjà appris beaucoup de choses.»

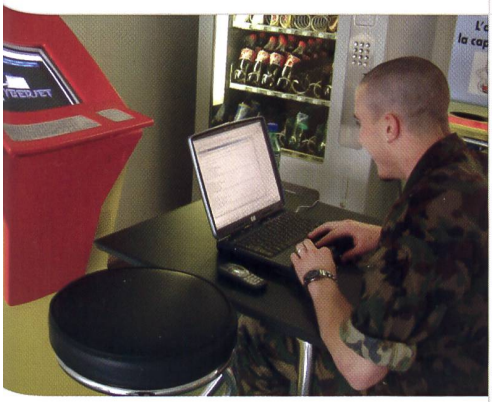
«Il y a chez les jeunes une forte demande pour ce genre de prestation, poursuit le commandant. Beaucoup d'entre eux souhaitent se débarrasser de ce qu'ils considèrent comme une corvée et avoir ensuite tout le temps d'approfondir leurs études ou d'effectuer un séjour à l'étranger sans devoir penser sans cesse à leur service militaire.»

Les dortoirs, qui accueillent jusqu'à huit recrues, semblent relativement confortables. Les candidats de la troisième volée arrivée début mars sont même particulièrement à l'aise: alors que le bâtiment compte quelque 200 lits, ils ne sont que 70 et la plupart des dortoirs sont à moitié vides. Les deux volées précédentes n'étaient d'ailleurs que 150 chacune. Pour Zumstein, la fonte des effectifs ne révèle pas un désintérêt pour l'ER mil SL mais tient à la saison: «Même dans les ER normales, les volées printanières sont généralement moins nombreuses que les estivales, pour des raisons principalement professionnelles.»

MOINS D'ABANDONS

Zumstein a remarqué qu'à l'ER mil SL, beaucoup de participants ont un objectif clairement défini. Le taux d'abandon n'est que de 10% contre environ un cinquième dans les ER traditionnelles de 15 semaines. Les militaires en service long sont tous des volontaires, explique le commandant. Ils doivent faire preuve de motivation dès le départ pour tenir le coup. Ils sont probablement aussi plus mûrs que les autres, puisqu'un des critères de sélection est de posséder un diplôme de fin d'apprentissage ou le certificat de maturité.

Pour adoucir un peu ces dix mois de service, les recrues sont dispensées de gardes le week-end. Libérés dès le vendredi soir, à condition de rentrer plus tôt le dimanche soir, ils ont également droit à vingt jours de congé



Projet pilote du service long

Une réforme de l'armée est actuellement en cours avec pour objectif Armée XXI. Depuis le 9 juillet 2001, un projet pilote teste le principe d'un service longue durée qui permette aux jeunes en âge d'être incorporés et d'effectuer leur service militaire une fois pour toutes pendant une période continue de dix mois.

Deux modèles sont proposés: l'ER en service long (ER mil SL) et l'école de sous-officiers en service long à St-Maurice/Lavey et à Coire, ainsi que l'ER en service long des Forces aériennes et l'école de sous-officiers correspondante, à Payerne pendant la phase de formation, puis dans d'autres lieux pendant la phase d'engagement.

Le Conseil des Etats a approuvé ce nouveau principe lors de sa session de printemps, en limitant toutefois les effectifs à 15%, soit 3000 personnes par an. Le Conseil national doit se prononcer à l'issue de la session d'été.

(rus)

Belle Suisse inconnue

Passage de 7 cols, tunnel de la Vereina, parc national, couvent de Müstair inscrit au patrimoine culturel mondial, train de la Bernina, sympathique tour en calèche dans le Val Fex et palmiers des bords du lac de Lugano. Quatre jours très variés avec itinéraire enchanteur et hospitalité chaleureuse.

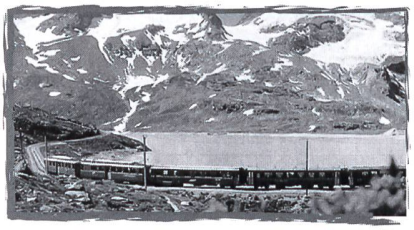
PROGRAMME DE VOYAGE

1er jour

Voyage individuel en train 1ère classe à destination d'Interlaken-Ost. Arrivée aux environs de 10h30. Départ en bus tout confort (non-fumeur, air conditionné, WC), passage du **col du Susten,** avec un très beau point de vue sur le glacier Steingletscher, traversée des gorges de Schöllenen et du col de l'Oberalp, arrivée à **Sedrun.** Repas de midi, visite de l'Infocentre de l'imposant **chantier NLFA.** Nous longeons ensuite le Rhin supérieur, traversons Klosters, pour rejoindre enfin **Zuoz,** en Haute-Engadine, par le tout nouveau tunnel de la Vereina. Arrivée à notre hôtel, un bel établissement **** en situation tranquille, où vous vous sentirez tout de suite comme chez vous. Durant notre séjour à Zuoz, 3 x repas du soir de 4 plats, logement et petit déjeuner-buffet.

2ème jour

Grand tour des Alpes. Nous empruntons aujourd'hui l'unique route qui traverse le **parc national,** franchissons le **col de l'Ofen,** pour atteindre finalement la paisible **vallée de Münster** et ses paysages harmonieux. Visite guidée du couvent, qui date du 8ème siècle et qui fut, selon la légende, fondé par Charlemagne. Témoignage unique de l'architecture du début du Moyen-Age, il est inscrit au **patrimoine culturel** mondial de l'UNESCO. Nous terminons la matinée par un succulent repas de midi dans une auberge accueillante. Après avoir franchi le **Forcla di Livigno,** nous atteignons la vallée et le lac du même nom, avec ses paysages insolites et de toute beauté, puis Poschiavo. Le **train de la Bernina,** qui longe les glaciers du massif de la Bernina, nous emmène ensuite jusqu'à Pontresina. Retour à Zuoz par bus.



3ème jour

Le côté le plus charmant de l'Engadine. Balade guidée à travers Zuoz, l'un des plus beaux et des plus intéressants villages de l'Engadine. Trajet jusqu'à Sils Maria, puis **tour en calèche dans les paysages idylliques du Val Fex.** Possibilité d'effectuer une randonnée facile. Arrêt-collation dans un très bel endroit. Retour à Zuoz, après une pause-café à Sils.

4ème jour

Des hauts sommets alpins aux **palmiers du lac de Lugano.** Nous faisons route le long des magnifiques lacs d'Engadine, d'un bleu profond, passons le col de la Maloja, le Val Bregaglia, le lac de Côme, pour arriver à Lugano. Délicieux repas de midi dans un restaurant soigneusement sélectionné. Continuation du voyage, via Bellinzone et la Vallée de la Leventine, jusqu'à Airolo. Nous terminons notre petit périple par le col du Nufenen et la traversée de la Vallée de Conches, avant d'arriver à Brigue aux alentours de 17h00. Retour individuel à votre domicile, en train 1ère classe.

Dates de voyage

2–5 juillet, 9–12 juillet, 16–19 juillet, 23–26 juillet, 6–9 août 2002

Nos prestations:

Voyage en train domicile-Interlaken et retour depuis Brigue (1ère classe), voyage en bus tout confort (air conditionné, WC, non-fumeur), 3 nuits avec petit déjeuner-buffet et repas du soir dans un bel établissement **** de Zuoz, 4 repas de midi, visite guidée du couvent de Müstair, voyage avec le train de la Bernina, tour en calèche et programme de voyage détaillé.

Prix forfaitaire Fr. 828.–

par personne, avec abo. 1/2 tarif, base chambre double

Supplément chambre individuelle (pour tout le séjour)	Fr. 75.–
Supplément sans abo. 1/2 tarif	Fr. 70.–
Assurance frais d'annulation	Fr. 14.–
Réduction avec abo. général 1ère classe	Fr. 70.–
Réduction avec abo. général 2ème classe	Fr. 35.–

BVZ Zermatt Tours

Un partenaire touristique des **chemins de fer BVZ Zermatt**

Brückenweg 10, CH-3930 Visp, Tél. 027 921 44 00
Fax 027 921 44 09, Internet: www.zermatt-tours.ch

Notre chauffeur/guide, **Jean-Pierre Aschiler,** parfaitement bilingue, vous conduira en toute sécurité d'un col à l'autre.

Inscription

Voyage de 4 jours «Belle Suisse inconnue»

☐ 2–5 juillet ☐ 9–12 juillet ☐ 16–19 juillet ☐ 23–26 juillet ☐ 6–9 août 2002
☐ Assurance frais d'annulation

Gare de départ: _____

Nom, prénom: _____

Adresse: _____

Téléphone: _____

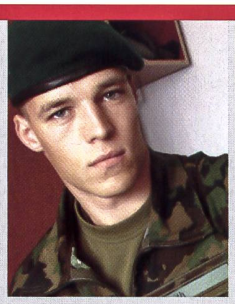
Envoyer à:
BVZ Zermatt Tours, Brückenweg 10, 3930 Visp

Type de chambre désiré:
____ Chambre double
____ Chambre individuelle
Nombre total de participants: ____
dont ___ titul. abo. 1/2 tarif
dont ___ titul. abo. général en ___ classe
Prière d'inscrire les personnes supplémentaires sur une feuille séparée

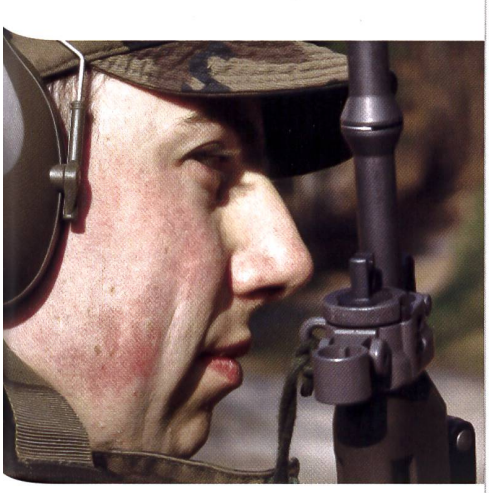
L'avis des recrues sur le service long

Le Fribourgeois Rolf Küffer a suivi l'école de sous-officiers SL. Pendant la dernière phase de sa formation, au lieu de surveiller, comme ses camarades, les ambassades à Berne, il est devenu assistant de formation à St-Maurice. Ce mécanicien de 21 ans fait partie des «cobayes» qui ont intégré l'ER mil SR les premiers en juillet 2001. «En faisant mon service d'un seul coup, j'avantage ma vie professionnelle, explique-t-il, puisque je ne serai plus interrompu par les cours de répétition». Au cours de ces dix mois, il dit avoir appris des notions de direction, développé une certaine autonomie et aussi s'être endurci.

Equipier de char de grenadiers à roues, Kevin Rünzi avait envie de «tester quelque chose de nouveau et de savoir s'il pouvait tenir le coup dix mois». Le jeune homme considère comme un avantage le fait de ne pas avoir à rassembler chaque année son matériel militaire. Aujourd'hui employé de commerce, il trouve les engagements subsidiaires plutôt attrayants: «Ce devrait être passionnant d'être affecté sur le site d'Expo.02, par exemple». A 20 ans, Kevin se demande s'il ne va pas faire l'école des sous-officiers. Et il est assez fier de figurer parmi les premiers militaires en service long.



Laurent Murith de Bulle voit l'école comme un défi permettant de découvrir des horizons nouveaux. Cet électromécanicien de 20 ans table sur une formation solide et compte apprendre l'ordre et la discipline qui lui seront utiles dans son métier. Il est content de pouvoir effectuer son service d'une traite. «Je me suis préparé mentalement à tenir pendant dix mois», explique-t-il. Il trouverait plus difficile de devoir renouveler l'expérience chaque année.



supplémentaires. Enfin, ils ont accès à différentes activités de loisir. Ils peuvent par exemple adhérer à des clubs de sport locaux ou encore regarder des films en vidéo.

SEULE RECRUE FEMININE

Sur le parking de l'imposant centre de formation avec salles de cours et installations d'instruction, un groupe se prépare à un exercice d'alerte chimique (AC). Revêtues de combinaisons de protection appropriées, les recrues s'entraînent au maniement du masque à gaz. Il s'agit non seulement d'apprendre à l'enfiler correctement, mais aussi de savoir le passer à un camarade «sans connaissance». Tandis que les uns s'affairent avec les masques, les autres sont assis devant eux, immobiles. Apparemment insensibles aux maladresses des «manipulateurs» qui leur pincent une oreille ou leur bouchent le nez, ils se laissent faire calmement pendant que le caporal égrène les secondes.

Les recrues viennent de tout le pays. Majoritaires, les Alémaniques composent 80% du groupe, contre 15% pour les Romands et 5% pour les Tessinois. L'ER mil SR est ouverte aux femmes mais jusqu'à présent une seule a tenté l'expérience, nous apprend Zumstein. «Tout s'est très bien passé. Extrêmement dynamique, la jeune femme est aujourd'hui caporal.»

Dans la salle polyvalente, l'heure est aux techniques de combat rapproché. Deux par deux, les recrues reproduisent les prises enseignées. Un des jeunes gens passe ses bras sous ceux de son adversaire placé de dos devant lui, rejoint ses mains derrière la tête de l'autre et le pousse vers le sol. D'une voix forte, le formateur énonce ses instructions. Les jeunes gens se mettent en rang d'oignons, lèvent les poings en signe de défense à la façon des boxeurs et se déplacent en avant, en arrière, de côté, en suivant les ordres. On dirait un ballet dont la chorégraphie est un peu chaotique.

ENGAGEMENTS SUBSIDIAIRES

Les recrues passent six mois à St-Maurice. Outre la formation militaire de base, ils suivent un enseignement spécialisé en vue des quatre mois suivants où ils pourront être appelés à seconder les autorités civiles dans le cadre d'engagements dits subsidiaires: garde, surveillance, contrôle routier ou transports, par exemple. A l'heure actuelle, on les affecte uniquement à la surveillance des bâtiments diplomatiques. Mais on envisage de faire appel à eux en cas de catastrophes naturelles ou d'événements de grande ampleur. Pendant ces quatre derniers mois de service, lorsqu'ils n'ont pas d'affectation particulière, les soldats sont basés à Coire.

Le 8 juillet prochain, Savatan accueillera la dernière fournée de candidats dans le cadre du projet pilote qui sera clôturé en mai 2003. Si le Parlement donne son accord, le système sera alors intégré au projet d'Armée XXI.

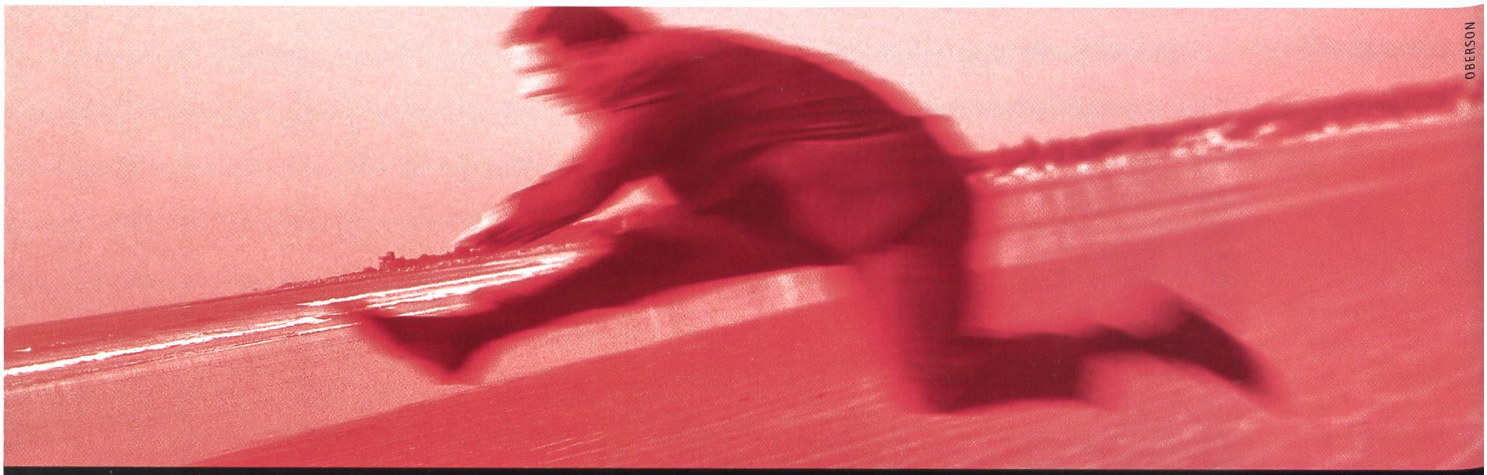
■ **RUEDI STUDER**

O SOLE MIO.

Le soleil est une énergie intarissable, une source de vie qui peut également couvrir la presque totalité de nos besoins en eau chaude sanitaire. Le système solaire Hoval SolKit® en est la preuve éclatante. Il peut absorber 30% d'énergie solaire de plus que les systèmes classiques et atteindre ainsi 90% de couverture annuelle pour la production d'eau chaude sanitaire d'une maison familiale. Hoval SolKit® vous offre presque 320 jours d'eau chaude avec le soleil comme seul fournisseur d'énergie. Informations supplémentaires chez Hoval Herzog SA, ch. de Closalet 12, case postale 225, 1023 Crissier 1, Tél. 0848 848 363, Fax 0848 848 767, kc.suisse.romande@hoval.ch, www.hoval.ch.

Hoval

Economie d'énergie – protection de l'environnem



AMÉLIORE VOTRE ENDURANCE

Le principe de l'assise dynamique vous aide à conserver votre vitalité. C'est au travail surtout que vous apprécierez de pouvoir compter sur un siège parfait en termes d'ergonomie et de design. Aujourd'hui comme hier, la société giroflex fait œuvre de pionnière dans le domaine de l'assise.

giroflex

L'assise en mouvement

Albert Stoll Giroflex AG, CH-5322 Koblenz, Tél. 056 267 91 11, Fax 056 246 17 70, www.giroflex.com

LE JOYAU TESSINOIS DE VELA

Entre nous, saviez-vous que le Musée Vela de **LIGORNETTO,** *qui fut la demeure et l'atelier du* **SCULPTEUR** *tessinois* **VINCENZO VELA (1820–1891),** *est l'un des plus anciens musées fédéraux?*

Photo: Susann Bosshard

Gianna Mina avec l'une de ses œuvres préférées, qui contraste avec les sculptures monumentales de Vincenzo Vela: le délicat portrait de Kathanina Bavier von Sprecher, 1870.

Le Musée Vela est la plus importante demeure d'artiste encore conservée en Suisse. Le sculpteur Vincenzo Vela y a vécu et travaillé au XIXe siècle: personnalité brillante et engagée politiquement, qui comptait parmi les sculpteurs les plus renommés de son époque, il suscita peu d'intérêt au nord des Alpes de son vivant. A sa mort en 1891, sa famille légua à la Confédération le somptueux palais avec un jardin anglais. Le Musée Vela, premier musée tessinois qui dépend aujourd'hui de l'Office fédéral de la culture, fut créé en 1898.

PEU CONNU AU NORD DES ALPES

Gianna Mina, historienne de l'art et conservatrice du Musée Vela depuis dix ans, précise: «Vincenzo Vela, sculpteur et défenseur engagé de la liberté, était extrêmement admiré pour ses sculptures à l'époque de l'unification de l'Italie. Parmi ses œuvres, on compte des statues grandeur nature de héros de la Renaissance italienne, tels que Giuseppe Garibaldi ou Camillo Cavour, ainsi que de rois, de philosophes et de théologiens.» Ses monuments parent encore aujourd'hui certaines places et rues d'Italie et de France. «Les Suisses font peu de cas du culte des personnalités ou des monuments. Vela n'est guère connu dans notre pays.»

Somptueuse demeure et atelier jadis conçus par le sculpteur en personne et surplombant Ligornetto, le Musée Vela fut récemment rénové et transformé par l'architecte tessinois Mario Botta. Outre les œuvres originales de Vela, il recèle également des bozetti (esquisses), des dessins, des plastiques et des peintures de son frère Lorenzo ainsi que des tableaux et des dessins de son fils Spartaco. Les peintures et gravures d'artistes lombards et piémontais amis de la famille occupent également une place prépondérante dans le musée, qui comprend aussi une importante collection de quelque 1000 photographies.

Vincenzo Vela a notamment photographié ou fait photographier son travail à des fins de documentation, comptant ainsi parmi les principaux collectionneurs de photos en Suisse. Pour Gianna Mina, «le musée souhaite transmettre au public une approche de l'histoire. Celle de l'Italie d'une part, mais aussi l'histoire et l'œuvre d'un artiste engagé né dans notre pays, qui s'est même porté volontaire auprès du général Henri Dufour lors de la guerre du Sonderbund.»

DES PIÈCES THÉMATIQUES

Le Musée Vela est à nouveau ouvert au public depuis juin 2001. «Pour nous, la villa et le parc forment une œuvre artistique complète», explique Gianna Mina. Les 22 salles d'exposition réparties sur deux étages accueillent des dizaines d'originaux en plâtre de Vela ainsi que sa collection privée, le tout étant classé par thème. Pour chaque salle, la conservatrice a édité un feuillet d'information très lisible, en français, allemand et italien, mis gratuitement à la disposition des visiteurs. Voici quelques exemples représentatifs des salles d'exposition: le «Panthéon de la Renaissance» (salle 1), «Enigme de l'homme célèbre» (dans l'ancienne bibliothèque), «Monuments oubliés» et, dans l'ancien salon, «Jeux d'enfants». Au deuxième étage, qui offre une vue magnifique sur le Mendrisiotto, on peut notamment admirer la collection de photographies anciennes. Au fait, le musée, accessible en fauteuil roulant, comprend également une cafétéria, une boutique de souvenirs et un grand parc qui invite petits et grands à la flânerie et au pique-nique. ■ **SUSANN BOSSHARD-KÄLIN**

INFO

Musée Vela, Largo V. Vela, 6853 Ligornetto
Tél. 091/640 70 40;
Internet: www.museo-vela.ch.

Heures d'ouverture:
du mardi au dimanche, de 10h à 17h,
(du 1er juin au 30 septembre: de 10h à 18h),
fermé de la mi-novembre au 20 mars.

Eclairages 2002
Manifestations pédagogiques du musée: «Entretiens avec la conservatrice Gianna Mina»; ateliers pour enfants, etc.

Expositions spéciales:
jusqu'au 31 juillet: «Beauté et vérité. Les collections du XIXe siècle»;
du 15 septembre au 17 novembre: «A fior di pelle. Il calco dal vero nel secolo XIX»;
automne 2003: exposition des céramiques de Petra Weiss.

La coccinelle est l'ennemi numéro un du puceron.

L'escargot de Bourgogne raffole des œufs de limace.

Les hérissons sont friands de limaces.

ÉCHEC À LA VERMINE

En matière de **LUTTE ANTIPARASITAIRE,** *à défaut d'avoir la main verte, ayez la* **MAIN LÉGÈRE.** *N'oubliez pas que tout être vivant a sa place dans le cycle de la nature. Privilégiez les méthodes douces pour protéger votre jardin.*

La meilleure façon de préserver les plantes consiste à prendre soin du sol. Plutôt que de laisser la terre à découvert, exposée aux intempéries, on la protège par une couche de matières organiques appelée «mulch», constituée de déchets de tonte, de compost, ou encore de copeaux de bois ou d'écorce.

Sous cette couche de protection, le sol reste humide et tiède, d'où une réduction des besoins en arrosage. Le mulch limite le développement des mauvaises herbes et se décompose petit à petit en un humus qui va apporter aux plantes une alimentation équilibrée. La terre reste aérée et grumeleuse, ce qui réduit d'autant la corvée de binage.

Le jardin recèle de nombreuses armes contre les visiteurs indésirables. Hérissons, taupes, musaraignes, orvets et oiseaux sont friands de limaces; les coccinelles, certains moucherons et leurs larves raffolent des pucerons et autres insectes suceurs. Même les perce-oreilles les persécutent la nuit.

ÉLOIGNER PLUTÔT QUE DÉTRUIRE

Parmi les moyens mécaniques, on compte par exemple des filets à mailles étroites qu'on tend au-dessus des plantations menacées par les mouches du chou et de la carotte et par la mite du poireau. Les parois anti-limaces sont également recommandées. Un certain type de pièges permet d'attraper les mouches du cerisier et autres nuisibles sur les bacs à fleurs des fenêtres ou sous la serre.

Les méthodes naturelles ne peuvent être que profitables à l'épanouissement de vos plantes d'intérieur, de balcon ou en pot. Ces dernières sont cependant mises à rude épreuve par l'étroitesse de leur contenant, aussi un seul mot d'ordre: agissez à temps pour faire barrage aux nuisibles. Retirez les parties les plus atteintes des plantes, et ôtez les insectes installés en essuyant d'une main gantée les parties colonisées.

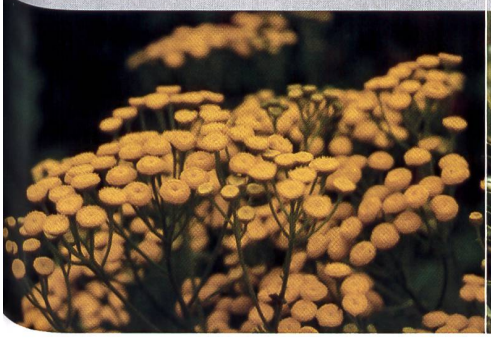
RECETTES ANTIPUCERONS

Malgré toute votre bonne volonté, la prolifération soudaine de pucerons par suite d'une chute de température ou d'une période de sécheresse vous obligera parfois à prendre les grands moyens. Exemples:

> Au moyen du tuyau d'arrosage, asperger les rosiers ou autres plantes touchés d'un puissant jet d'eau.

> Déposer dans une bassine des feuilles de rhubarbe et les recouvrir d'eau bouillante,

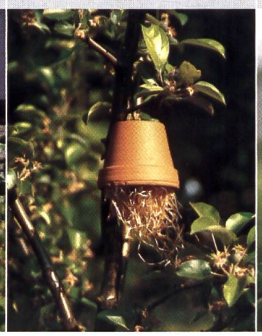
La tanaisie aide à lutter contre les acariens, la rouille et l'oïdium.



L'extrait de prêle est efficace contre les champignons.

Faites infuser vos potions magiques dans des tonneaux.

Ces petits pots suspendus remplis de paille sont des abris appréciés des perce-oreilles.



Les décoctions d'orties fortifient les plantes et favorisent leur croissance.

puis laisser refroidir. Vaporiser la décoction ainsi obtenue sur les plantes touchées. Renouveler l'opération au bout de quelques jours.

> Décoctions d'absinthe, de menthe ou de thym: recouvrir 50 grammes d'herbes fraîches préalablement hachées d'un litre d'eau bouillante, et laisser refroidir. Filtrer la préparation et la vaporiser sur les colonies de pucerons. Elle est aussi efficace contre les pucerons noirs du cerisier et les fourmis.

PURINS ORGANIQUES

La composition organique des orties est un véritable fortifiant pour les plantes et favorise une croissance harmonieuse. Or, les nuisibles s'attaquent avant tout aux organismes affaiblis. Voici une astuce également valable pour un simple balcon: remplir d'eau un arrosoir au fond duquel vous aurez déposé un bouquet d'orties, et l'exposer au soleil pendant une journée. Arroser ensuite vos plantes de ce mélange. Pour éviter que les orties ne s'écoulent avec le liquide, vous enfoncerez dans le conduit de l'arrosoir quelques copeaux de bois. Renouvelez l'eau jusqu'à la décomposition complète des orties.

Un médicament pour vos plantes: recouvrir 1 kilo d'orties fraîches ou 200 grammes d'orties séchées de 10 litres d'eau froide. Laisser infuser de 12 à 24 heures maximum. Filtrer, puis vaporiser tel quel sur les plantes attaquées par des pucerons ou d'autres insectes nuisibles.

DES INFUSIONS EFFICACES

Pour prévenir les champignons tels que l'oïdium, le monilia, la rouille, la pourriture ou les croûtes, rien de tel qu'une décoction de prêle: laisser infuser 1 kilo de prêle fraîche hachée ou 150 grammes de cette herbe séchée, dans 10 litres d'eau pendant 24 heures. Le lendemain, faire bouillir l'herbe avec une partie de l'eau pendant 15 minutes, couvrir et laisser refroidir. Reverser le liquide dans le reste d'eau infusée et diluer d'eau fraîche à 1:5 avant de vaporiser sur les plantes menacées.

L'infusion de tanaisie aide à lutter contre les nuisibles qui s'attaquent aux fraises et aux mûres, la rouille et l'oïdium: laisser infuser 300 grammes de plantes fraîches ou 30 grammes de plantes séchées dans 10 litres d'eau pendant 24 heures. Vaporiser le liquide obtenu sur le sol pendant l'été. Attention: la tanaisie contient des substances toxiques. Conservez-la hors de portée des enfants! Si tous ces préparatifs vous découragent à l'avance, vous trouverez des solutions biologiques toutes faites dans les commerces spécialisés.

SUS AUX LIMACES

A peine vos semis montrent-ils le bout de leur nez tout vert, que les limaces viennent y semer la désolation. Face à ce fléau, le plus patient des jardiniers amateurs sera tenté de recourir aux granulés antilimaces. Bien que ces derniers ne soient pas répertoriés dans une classe de toxicité, ils contiennent généralement des principes actifs toxiques tels que le métaldéhyde, même en faible concentration, ou le methiocarb, dont l'utilisation oblige à observer un délai de quinze jours avant de pouvoir consommer les fruits et légumes traités.

Si vous ne parvenez pas à renoncer aux granulés, veillez au moins à les utiliser de manière ciblée et parcimonieuse, à raison de 25 à 40 granulés par mètre carré, au plus deux fois par an. En effet, les substances toxiques pénètrent inévitablement dans le sol.

En période de sécheresse, arroser son jardin le matin réduit d'autant la prolifération des limaces que favorise l'arrosage du soir. Il existe par ailleurs de nombreux barrages écologiques tels que la sciure, les copeaux de bois ou la paille, de même que le dallage des allées qui freine la progression de ces gastéropodes. Vous pouvez aussi entourer vos plantations d'une couronne de cresson, de moutarde ou de capucines. ■ **EDITH BECKMANN**

Les Grisons vous appellent !

Hôtel DAVOS PANORAMA

Merveilleusement bien situé en plein cœur de Davos, une ville de vacances très animée, cet hôtel donne directement sur le Palais de glace et a son propre arrêt de bus.
Il dispose de suites et de suites dans la catégorie juniors, de 2 restaurants, d'une piscine couverte, d'un sauna et de bains bouillonnants.

1 semaine de vacances alpines en demi-pension:
à partir de Fr. 630.— par personne en chambre double,
à partir de Fr. 770.— par personne en suite.

Hôtel LENZERHEIDE / VALBELLA PANORAMA

Situé à la lisière de la forêt, à 250 mètres de l'arrêt du car postal, cet hôtel offre un panorama impressionnant. Les sentiers de randonnée démarrent devant la maison et conduisent en dix minutes aux lacs, en montant légèrement. L'hôtel dispose de chambres doubles, de suites en catégorie juniors, de 2 restaurants, d'une piscine couverte et d'un sauna.

1 semaine de vacances alpines en demi-pension:
à partir de Fr. 630.— par personne en chambre double,
à partir de Fr. 805.— par personne en suite.

Dans les suites avec deux adultes, les enfants sont logés gratuitement, sans limite d'âge.
Toute la famille est accueillie à notre grand buffet petit-déjeuner et à notre buffet dîner tout aussi enthousiasmant, pour la satisfaction gastronomique des petits et des grands.

N'hésitez pas à nous contacter à notre site www.panoramahotels.com ou à nous téléphoner.
Nous nous réjouissons de votre visite!

PANORAMA
★ ★ ★ HOTELS

★★★ PANORAMA
7270 DAVOS
Tel 081 413 23 73
Fax 081 413 23 83

★★★ PANORAMA
7077 LENZERHEIDE/VALBELLA
Tel 081 384 01 01
Fax 081 384 52 52

UN COUP DUR

*L'**APOPLEXIE,** ou attaque cérébrale, est la troisième cause de mortalité après le cancer et les maladies cardio-vasculaires. Toutefois, contrairement à ce que l'on pense généralement, elle survient rarement comme un éclair dans le ciel bleu!*

Tous les ans, 12 500 personnes en Suisse sont victimes d'une attaque cérébrale (apoplexie), qui constitue la première cause d'invalidité précoce. Toutefois, en cas d'urgence, certains patients et proches ne peuvent pas identifier les signes précurseurs à temps ni agir correctement. En outre, nombreux sont ceux qui sous-estiment le danger qu'ils courent ou le considèrent comme lié à l'âge. Pourtant, les actifs constituent un sixième des victimes. Si les facteurs de risque étaient identifiés et combattus, près de 50% des affections pourraient être évités.

COMME UN INFARCTUS CÉRÉBRAL

Quatre attaques cérébrales sur cinq sont dues à l'obstruction d'un vaisseau sanguin dans ou à proximité du cerveau. L'obstruction d'une artère par une artériosclérose ou un caillot de sang provoque un accident ischémique transitoire ou AIT, sorte d'anémie locale. La partie du cerveau située après le vaisseau obstrué subit un dysfonctionnement et meurt si elle est privée de sang et d'oxygène pendant une période prolongée.

INFO

La Fondation Suisse de Cardiologie propose sur Internet (www.swissheart.ch) de nombreux conseils ainsi qu'un test pour établir votre propre profil de risque en matière d'attaque cérébrale. Vous pouvez le commander en version imprimée auprès de la Fondation suisse de cardiologie, case postale 368, 3000 Berne 14 ou par fax au 031/388 80 88.

Une apoplexie peut également résulter d'une hémorragie cérébrale due à une tension artérielle élevée. Le tableau clinique diffère selon l'endroit où le vaisseau est bouché. Une importante hémorragie cérébrale touche une plus grande région du cerveau. Une hémorragie sous-arachnoïdale (terme médical consacré) se situe entre la pie-mère (méninges molles) et l'arachnoïde, tandis que les hématomes sont des saignements entre les membranes des méninges.

SIGNES PRÉCURSEURS

Les symptômes caractéristiques d'une apoplexie sont: une paralysie unilatérale, les lèvres tombant du côté touché, une sensation de surdité, des troubles du langage, de la vue et de la déglutition, des maux de tête, des vertiges, des nausées et des vomissements. Dans 30 à 40% des cas, des signes précurseurs similaires à une attaque devraient inciter à consulter immédiatement un médecin.

Si les symptômes révèlent une attaque effective, il faut appeler sans délai le 144 (numéro d'urgence valable dans toute la Suisse). De nos jours, des traitements efficaces permettent de prévenir ou d'atténuer les lésions au cerveau si un médecin intervient dans les trois heures suivant les premiers symptômes.

Photo: B&S

UNE PRÉVENTION POSSIBLE

La plupart des apoplexies sont dues à l'artériosclérose. Par conséquent, prévenir cette dernière est également bénéfique au cerveau. La prévention est identique à celle des principales maladies du système cardio-vasculaire, les mesures médicales consistant à traiter une tension artérielle élevée et à contrôler les taux de cholestérol et de sucre dans le sang.

S'efforcer d'atteindre un poids idéal, avoir une alimentation équilibrée, consommer modérément de l'alcool et pratiquer une activité physique régulière relèvent de la responsabilité individuelle. Chez les femmes, fumer et prendre la pilule accroît fortement les risques d'apoplexie. Les personnes à risque peuvent prévenir le pire en surveillant constamment leur pression sanguine à l'aide d'un tensiomètre et en respectant les prescriptions médicales.

■ **JÜRG SALVISBERG**

QUESTION D'ÉQUILIBRE

L'image chancelante de la personne âgée n'est pas une fatalité. On peut maintenir son équilibre et **PRÉVENIR LES CHUTES.**

Photo: Maja Beck

Le risque de chute augmente avec l'âge, surtout chez les femmes. Les chutes représentent la cause principale de décès accidentel chez les personnes de plus de 70 ans. A Genève, 25% des hospitalisations aux urgences de personnes de plus de 65 ans, et plus de 400 fractures du col du fémur, chaque année, en sont la conséquence. Or, tomber est traumatisant pour la personne âgée, autant du point de vue physique que psychique. Elle perd de son assurance, n'ose plus sortir et s'isole. Sa qualité de vie diminue, ses forces déclinent, C'est le cercle vicieux vers la dépendance et le risque de devoir entrer dans un EMS.

MESURES À PRENDRE

Pourtant, les pertes d'équilibre ne sont pas une fatalité de la vieillesse. On les considère aujourd'hui comme un réel problème de santé publique. A la maison, en institution, on peut en identifier les causes et mettre au point une série de mesures préventives. «Une bonne alimentation entretient la masse musculaire. Une activité physique régulière est efficace, on peut améliorer sa force, son endurance et son équilibre à 90 ans encore», rappelle le Dr. François Loew, gériatre. «Il faut veiller aux médicaments, les somnifères, les tranquillisants peuvent constituer un facteur de chutes. Veiller aussi à l'environnement, le sol est-il glissant, l'éclairage suffit-il, y a t-il des obstacles au sol, a-t-on installé tous les points d'appuis utiles?»

Informer les personnes vieillissantes et leurs proches, informer et former le personnel des maisons de retraite, ainsi que celui des services de maintien à domicile, la démarche est en cours. Des sections cantonales de la Fondation Pro Senectute organisent des Ateliers Equilibre. Une brochure sur le sujet est publiée notamment par l'Organisme médico-social vaudois, le service de gériatrie du CHUV et Pro Senectute-Vaud. Tandis qu'à Genève, un projet de prévention des chutes sensibilise le personnel des EMS qui le souhaitent et va étendre son action au domicile.

■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

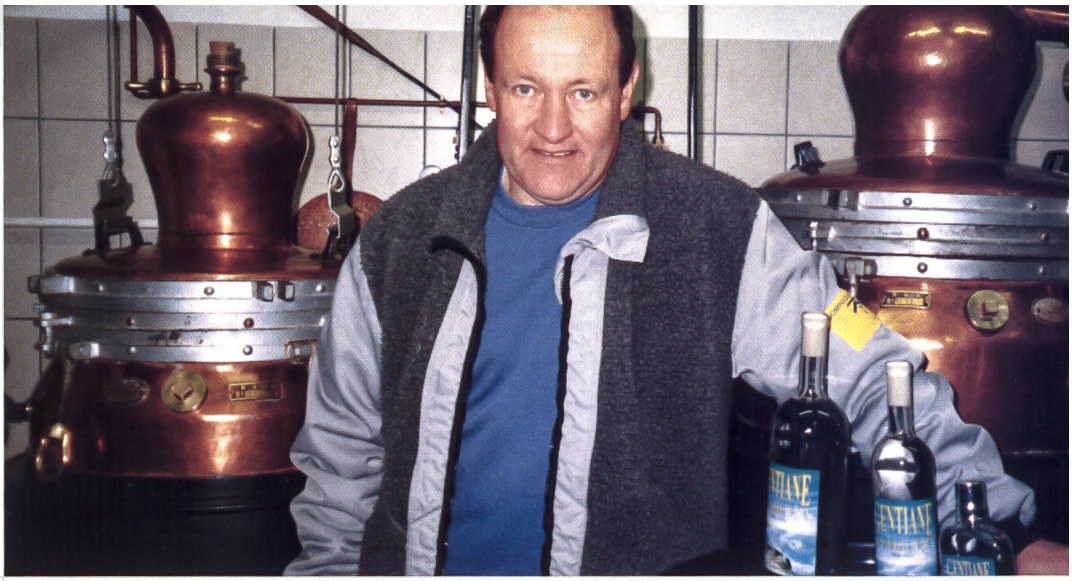
INFO

Secrétariat romand de Pro Senectute à Vevey: tél. 021/925 70 10.
La brochure «Prévenir les chutes» s'obtient pour le prix de 5 francs auprès du Projet Prévention des chutes et de la malnutrition, OMSV, avenue de Provence 4, 1014 Lausanne.

L'expérience genevoise

La moyenne d'âge des personnes qui vivent en EMS est de 86 ans. Les chutes y sont des problèmes quotidiens. Les résidents en souffrent, le personnel se sent impuissant et coupable. A Genève, un programme de santé publique a été mis sur pied par l'Institut de Médecine Sociale et Préventive pour améliorer la santé de la population. Cette Planification Sanitaire Qualitative compte différentes priorités, dont celle des «Accidents et handicaps». C'est là que s'inscrit un Projet de prévention des chutes des personnes âgées. Le Dr François Loew, gériatre, l'infirmière Christine Maupetit et leur équipe proposent aux EMS qui le souhaitent «une démarche de prévention des chutes et des fractures qui consiste à recueillir des informations lors de toute chute, accompagner le personnel lors de l'analyse des données récoltées et du choix des mesures de prévention.»

A ce jour, sept EMS sont déjà partenaires de cette expérience et le travail accompli porte ses fruits. «Le personnel comprend mieux qu'il est possible de prévenir les pertes d'équilibre, les chutes et les fractures, qu'il faut laisser le résident faire lui-même certains gestes, ce sont de petits moyens qui maintiennent la mobilité», explique Christine Maupetit. Un nouveau groupe d'EMS genevois va participer au projet à son tour son tour, le personnel des services de maintien à domicile sera lui aussi intégré au projet. «Ce que nous souhaitons, c'est aider les professionnels à en former d'autres et qu'ainsi, un réseau s'organise.» *(gpr.)*



Dominique Bonny: «La gentiane redevient une plante à la mode. Il y a même un Cercle européen d'étude des gentianacées.»

Photo: Ldd

DE L'OR BLANC POUR LA SANTÉ

Depuis maintenant huit ans, Dominique Bonny consacre ses fins d'année à **LA GENTIANE.** *Petit voyage dans une tradition artisanale bien particulière.*

Dans le langage des fleurs, offrir une gentiane jaune signifie «Je suis à vous». C'est celle-ci qui pousse dans le Jura et dont quelques distillateurs, peut-être une dizaine en Suisse, font une eau de vie aux vertus étonnantes. Au début du siècle, la Vallée de Joux comptait des bouilleurs de cru au Pont, à la Gentiane près de la frontière française, au Marchairuz, au Mollendruz et aux Charbonnières. Ils ne sont plus que deux aujourd'hui, dont Dominique Bonny, 46 ans, qui, à côté de son métier de ferblantier-couvreur, distille les racines de gentianes jaunes dans cette dernière localité. Un art qu'il a appris par passion et qui lui a valu de remporter la médaille d'or de la meilleure gentiane nationale au Forum suisse des eaux de vie à Zurich, en octobre dernier.

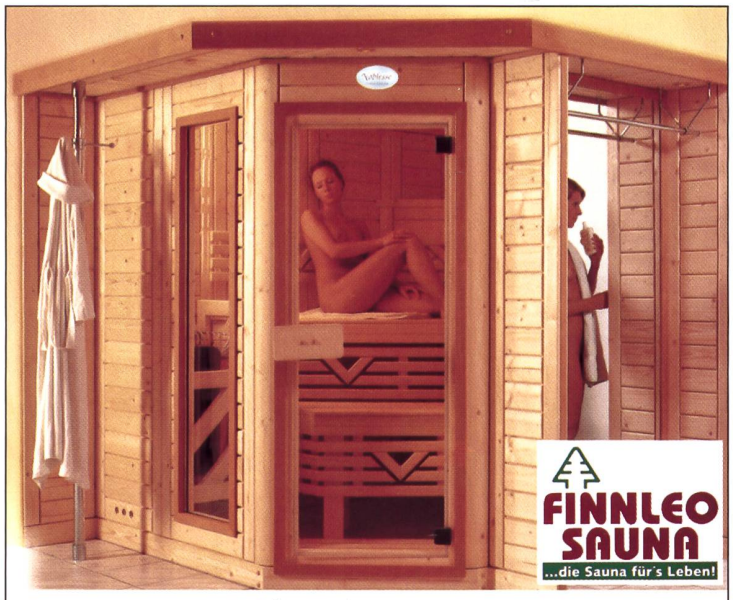
Dans ses deux alambics plus que cinquantenaires et qui n'ont pas vu d'autres plantes, notre distillateur traite bon an, mal an une dizaine de tonnes de racines de gentiane, préalablement réduites en fines lamelles. Ces racines, il aura d'abord fallu les extraire des pâturages, entre 30 et 70 cm de profondeur, à l'aide d'un croc spécial et pas mal d'obstination. C'est qu'elles ne se laissent pas prendre comme ça les mâtines! Ensuite elles passeront au lavage avant d'être déchiquetées et mises en fermentation dans des tonneaux de 200 litres, dans lesquels seront ajoutées de l'eau et un levurage pour faire «démarrer», le tout étant maintenu à une température constante de 22 degrés durant à peu près deux mois.

UN VÉRITABLE MÉDICAMENT

Puis, vers la mi-décembre, viendra la distillation proprement dite. Le Combier utilise la technique de la passe et de la repasse. La première chauffe va donner la «blanche», un liquide à une teneur d'alcool de 25%, la seconde portant l'eau-de-vie, de laquelle on aura extrait les tête et queue de distillation pour supprimer tout goût désagréable, à 65°. Cet alcool de coeur sera alors coupé d'eau déminéralisée pour le ramener aux 45 degrés autorisés et mis en flacons de 2 dl, 5 dl et 1 l. Il faudra ainsi quelque 15 kg de racines pour faire un litre. Ce qui oblige de vendre la gentiane de la Vallée de Joux à un prix certes assez élevé, la régie fédérale des alcool prélevant déjà 13 fr. d'impôts par litre, mais elle le vaut bien. Car, outre son goût particulier apprécié des amateurs, cette eau-de-vie possède des vertus apéritives et digestives, certes, mais elle permet aussi de combattre la fièvre, la toux, les maux d'estomac et de foie et, découverte récente: la dépression et le stress. On peut même l'employer en usage externe pour frictionner ou en cas de blessures ou de morsures.

Arrachée durant les mois de septembre et octobre, entre 800 et 1500 mètres d'altitude, selon une rotation de dix-quinze ans afin de préserver l'espèce, la gentiane jaune ne constitue pas un fourrage pour le bétail qui a plutôt tendance à l'ignorer. Adulte à environ 10 ans, elle peut vivre jusqu'à 60 ans. Un dicton dit que «gentiane haute donne neige abondante». Ce n'est qu'une légende selon Dominique Bonny qui explique: «cette plante a la particularité de ne germer que par grand froid. C'est pour ça qu'on la trouve en abondance dans le Jura».

■ **SIMON VERMOT**



Sauna •
Bain vapeur •
Cabines à chaleur infrarouge •
Solarium •
Whirlpool •

Tél. 031 748 18 20
Fax 031 748 18 23
sauna-info@sauna.ch
www.sauna.ch

sauna•ch

Industriestrasse 25
3178 Bösingen

Grande exposition
Heures d'ouverture sur rendez-vous

Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom

Rue

NPA/lieu

Téléphone

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
http://www.klafs.ch

KLAFS
Le sauna.

LA
SUISSE S'ENFLAMME
POUR LES TOUT NOUVEAUX MODELES DE POÊLES DE HAMEX

Demandez les POÊLES HAMEX à votre revendeur de poêles local ou visitez la plus vaste exposition de poêles de Suisse à Littau / Lucerne
ou "fouinez" sur Internet
www.hamex.ch

041 250 71 71 041 250 72 29

HAMEX
Poêles • Cheminées

Hamex SA • 6014 Littau / Lucerne

Oui, je commande gratuitement des informations supplémentaires sur la vaste gamme HAMEX

Photos: L. Tornay

Les fleurs de calendula sont destinées à la cosmétique.

Récolte d'alchémille à la faux.

Champ d'edelweiss.

LÀ-BIO SUR LA MONTAGNE...

Passionné de **PLANTES AROMATIQUES,** *Laurent Tornay fait partie des agriculteurs valaisans qui, dans le cadre de la coopérative Valplantes, remettent en valeur les pentes de leurs vallées.*

D'avril à octobre, Laurent Tornay surveille attentivement les parcelles où poussent edelweiss, hysope, thym et calendula, pour ne citer que quelques unes des 22 variétés que cet agriculteur du val d'Entremont cultive sur ses parcelles. Pour lui comme pour tous les membres de la coopérative Valplantes, la production de plantes médicinales représente une niche dans l'ensemble de l'agriculture valaisanne, nettement dominée par la viticulture. «Regardez nos pentes, explique Laurent Tornay, devant la fenêtre de son appartement à Orsières où il habite avec sa femme Lucia et ses quatre enfants, que pourrions-nous en faire, tout est en côte ici». Mais si les plantes médicinales réussissent si bien en zone de montagne, c'est qu'elles trouvent des conditions idéales. De la chaleur la journée et des nuits fraîches comme au Midi, mais sans sécheresse, car l'eau leur est fournie en suffisance. «Et puis, il y a la luminosité exceptionnelle de nos vallées, ajoute Laurent Tornay, cela joue un rôle dans la photosynthèse nécessaire aux plantes».

INFO

Coopérative Valplantes
1933 Sembrancher VS
Tél. 027/785 16 00
Site Internet: www.valplantes.ch

RÉSULTATS D'UNE ÉVOLUTION

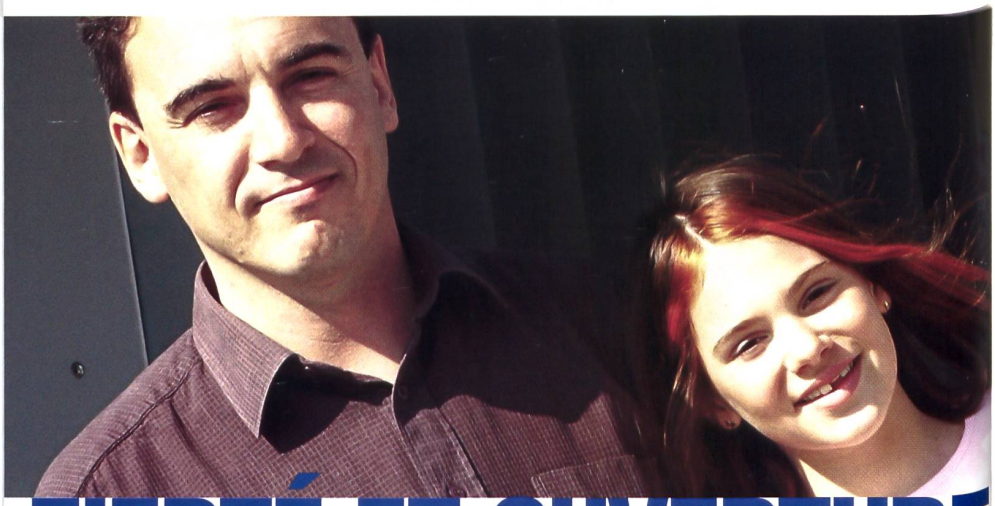
Durant vingt ans et jusqu'en 1980, les agriculteurs du val d'Entremont ont donné la préférence aux fraises et aux framboises, ainsi qu'aux pommes de terre, des cultures qui demandent beaucoup de main d'œuvre durant de courtes périodes. À partir des années quatre-vingt, Laurent Tornay, alors conseiller agricole après sa maîtrise fédérale, commence à réfléchir à la possibilité de cultiver des plantes médicinales. L'idée fait son chemin, notamment grâce à l'appui de la Station fédérale de recherche agronomique à Conthey. La coopérative Valplantes sera lancée en 1984. «Nous avons eu la chance de partir en ayant un marché assuré, explique l'agriculteur, et nous avons pu garantir un salaire horaire minimal entre 15 et 18 francs». À ses débuts, le client principal de la coopérative était une maison bâloise, l'entreprise Ricola à Laufon. Depuis, Valplantes a su diversifier sa production assurée par quelque 150 membres, et trouver d'autres débouchés pour ses récoltes de plantes séchées: en cosmétique, en phytothérapie.

FORCÉMENT BIO

Le soin apporté aux parcelles de plantes médicinales a suscité une prise de conscience chez les producteurs de Valplantes, qui ont opté pour le bio. «Obtenir une exploitation biologique dépend surtout de la technique de culture, il faut savoir assurer les rotations sur les parcelles, maintenir des terrains propres en cultivant également des prairies artificielles», précise Laurent Tornay, qui garde un pied dans l'enseignement à l'école d'agriculture de Châteauneuf. Ainsi le dernier-né de la coopérative Valplantes, le Bio Alp Tea, une version de thé froid, à base d'infusions de plantes, affiche le label du bourgeon, une signature qui confirme le savoir-faire des amoureux des prairies odorantes. ■ **CORINNE MOESCHING**

Coup de cœur pour la mélisse

Les plantes médicinales et aromatiques n'ont – presque – plus de secret pour Laurent Tornay: il a fait des essais de cultures sur une quarantaine d'espèces. Si on lui demande aujourd'hui quelle est la plante qu'il préfère, il répond sans hésiter: «La mélisse, car elle dégage une odeur fraîche et citronnée, elle parfume toute la parcelle où elle est cultivée». La mélisse possède des qualités apaisantes et fait d'excellentes tisanes calmantes. Produit phare, au même titre que la menthe, elle entre dans la composition de sirop et de bonbons. Pourtant, à part les plantes, Laurent Tornay a aussi éprouvé un coup de cœur pour la race d'Hérens. Sa vache, «Lumière», a fait son premier combat de reine, à Orsières, cette année. *(cm)*



Le visage de Leila, la fille de David Mizrahi, rayonne de curiosité et de vivacité.

FIERTÉ ET OUVERTURE SUR LE MONDE

Dès la première rencontre, David Mizrahi donne l'impression de se sentir chez lui. Cet **ARCHITECTE** *né en* **ARGENTINE** *est arrivé en Suisse par des chemins détournés.*

La maison est insolite mais accueillante. De l'extérieur, on devine des pièces baignées de lumière. Les poutres qui supportent l'édifice sont peu nombreuses mais d'autant plus imposantes. De grands espaces dédiés à la vie de famille flanqués de niches plus préservées pour permettre aux parents et aux enfants de se retirer, tel est le concept de la construction.

Le maître des lieux accueille le visiteur d'un air aimable, sérieux et concentré. Leila, sa fille de dix ans, participe à la conversation avec une vive curiosité. Le petit frère de cinq ans reste absorbé par son jeu.

LE MARIAGE DES CULTURES

Né d'un père argentin et d'une mère vénitienne, David Mizrahi a passé les vingt premières années de sa vie en Argentine, faisant sienne la mentalité généreuse et gaie de ses compatriotes. «Le contexte politique en revanche était très frustrant, déclare-t-il. La dictature militaire et la corruption généralisée rendaient la vie très difficile.» A l'âge de 14 ans, il perd son père dont le rêve était d'émigrer vers Israël.

Lorsque éclate la guerre des Malouines, la situation devient intenable au point que la famille décide de réaliser le désir du père: elle traverse l'océan pour s'installer dans un kibboutz. «Cette expérience de la vie en communauté sans possession personnelle m'a beaucoup marqué, confie-t-il. Au bout de quelques années, j'ai quitté le kibboutz pour entamer des études de philosophie.» La matière lui paraît rapidement trop théorique et passéiste. C'est alors que lui revient sa passion ancienne pour l'architecture. «J'étais fasciné à l'idée de me confronter aux formes, à la lumière et au mouvement.»

FORME ET MOUVEMENT

Cela fait maintenant dix ans que David Mizrahi vit en Suisse avec sa famille. «Quand nous avons décidé d'avoir des enfants, j'ai eu envie de rentrer au pays, avoue sa femme Barbara. La Suisse me manquait, et je voulais que nos enfants y grandissent.» Appenzelloise d'origine, elle a rencontré son mari à l'occasion de vacances en Israël. Aujourd'hui David parle un suisse allemand parfait, possède le passeport helvétique et se sent intégré: «Pourtant il ne se passe pas un jour sans que l'on me rappelle que je ne suis pas né ici».

C'est à Zurich qu'il a accompli ses études – du reste brillantes – d'architecture, au terme desquelles il n'a eu aucun mal à intégrer un cabinet de réputation mondiale qui lui a confié la responsabilité de bâtiments publics tels que musées ou gares à travers le monde entier. «L'architecture est pour moi une discipline qui combine idéalement mes besoins vitaux: la créativité, l'art et l'organisation de la vie, et qui reste étroitement liée à la philosophie.» Pour son travail, David Mizrahi voyage fréquemment aux quatre coins du monde, ce qui lui plaît d'autant plus qu'il maîtrise cinq langues, d'où une grande facilité de contact. Son énergie et sa joie de vivre, il les puise entre ses quatre murs au sein de sa famille, son bien le plus cher avec son métier. «Je rêve d'une Suisse qui soit fière de son identité tout en restant ouverte sur le monde, d'une société qui fasse du respect, de la tolérance et de l'altruisme ses valeurs essentielles.»

■ **RUTH RECHSTEINER**

Concours-Flotel-Tours

Venez nous rejoindre sur notre nouveau bateau, le MS SWISS RUBY en…

Juin 2002	L'Elbe: Prague – Berlin, Berlin – Hambourg – Bruxelles
Juillet 2002	Bruxelles – Dusseldorf, Rhin – Moselle, Moselle – Rhin – Neckar
Août 2002	Rhin – Le canal du Danube, Danube, Budapest – Constanta
Septembre 2002	Budapest – Würzbourg, Main – Rhin – Moselle, Würzbourg – Bâle
Octobre 2002	Rhin, A travers les Pays-Bas, Amsterdam – Bâle

1er prix

1 semaine pour 2 personnes (cabine à 2 lits) valable pour une croisière Flotel-Tours en pension complète sur le MS SWISS RUBY.

2e au 50e prix

1 forfait excursions d'une valeur de 250.– valable sur un voyage à bord du MS SWISS RUBY (date au choix).

Voici ce qui vous attend à bord du MS SWISS RUBY:

Nos prestations: voyage aller et retour compris • **tarif, service de bagages** • cocktail de bienvenue • croisière dans une cabine à 2 lits • utilisation libre du sauna • **pension complète à bord, incluant le thé ou le café • pourboires à bord • toutes les taxes portuaires** • guide **Flotel-Tours** de A à Z.

Installations: hall d'entrée avec réception, boutique à bord, restaurant spacieux, salon avec bar panoramique, sauna, pont soleil.

Cabines: 43 cabines extérieures sont munies avec TV couleur, radio, minibar, safe, sèche-cheveux, air conditionné, douche/WC. Sur pont Rubin, les cabines disposent de portes donnant sur un balcon.

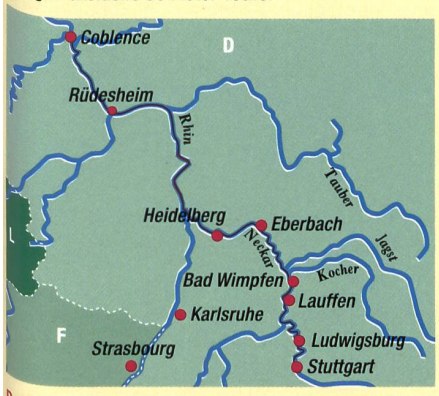
Données techniques: année de construction 2001/2002 • longueur 85 m • équipage: 22 personnes • nombre de passagers: 86.

Tour operator exclusif: Flotel-Tours SA à Montreux.

Croisière au fil du Rhin et du Neckar

L'itinéraire
Une combinaison fantastique! Le Rhin intermédiaire vous mène dans des bourgs romantiques, des vignobles ensoleillés et naturellement aux falaises de Loreley, connues à travers certains contes allemands. Le Neckar offre une atmosphère paisible et accueillante. Vous jouirez de paysages magnifiques tout en ayant la possibilité de participer à des excursions culturelles et chargées d'histoire. Vous passerez des jours reposants à bord du MS SWISS RUBY. Dès CHF 1'990.–.

Information importante: Ces croisières sont des voyages exclusifs de Flotel-Tours.



Dates 2002

Coblence – Stuttgart
20.07. – 27.07.2002 (sa–sa)

Stuttgart – Coblence
20.07. – 03.08.2002 (sa–sa)

Informations et réservations: tél. 021 963 83 34

Participez dès maintenant à ce mots croisés concernant la croisière!

CHEF	PAVILLON
ÉTAGE	CORDAGE
DRAPEAU	HUBLOT
DROITE	CAPITAINE
FENÊTRE RONDE	TRIBORD
SOCIÉTÉ ORGANISATRICE DE CROISIÈRES	PONT
CORDE	CABINES
CHAMBRES	ARMATEUR

Cherchez le mot correspondant à l'un des 8 termes suivants. Exemple: société organisatrice de croisières = armateur. Veuillez entourer les mots correspondant aux mots donnés et renvoyez le tableau ci-joint que vous aurez pris soin de coller sur une carte postale.

Délai de renvoi: 31 juillet 2002
Il ne sera échangé aucune correspondance. Voie légale exclue. Les chances de participation ne dépendent pas d'une inscription. Les employés de Flotel-Tours SA ainsi que leurs proches ne peuvent participer au concours. Les gagnants seront informés par courrier.

Prénom _____

Nom _____

Rue _____

NPA/Lieu _____

Téléphone _____

Date de naissance _____

PA0223 f

☐ Je participe au concours et je **désire** un catalogue.

☐ Je participe au concours et je **ne désire pas** de catalogue.

Carte postale à envoyer à:
Flotel-Tours SA, Grand-Rue 20
CH-1820 Montreux, Tél.: 021 963 83 34
E-Mail: flotel-tours@geriberz.ch

T	S	A	A	F	E	I	L	C	K	O	O	N	L	I	I	M	O	N
C	O	L	L	E	C	B	A	R	I	O	N	S	T	O	L	L	F	A
N	D	A	I	A	N	L	I	L	D	P	A	K	L	I	E	N	L	A
E	I	E	A	O	I	E	O	R	M	A	P	R	E	O	A	U	Z	R
Z	E	N	F	J	V	V	O	E	M	V	N	B	M	I	F	R	P	J
R	F	I	E	P	D	B	Y	Q	U	I	C	N	V	A	R	T	E	Q
V	D	K	O	R	I	N	V	C	I	L	M	K	O	E	T	M	A	O
T	P	E	F	R	E	I	F	N	M	L	N	D	I	J	R	E	E	M
O	E	T	I	O	R	J	V	N	O	S	L	E	I	L	E	U	Q	
B	L	E	G	A	D	R	O	C	N	S	E	N	I	B	A	C	R	
A	E	A	B	L	A	G	G	E	N	V	N	E	N	I	B	A	K	T
Y	A	I	B	U	K	E	O	I	W	E	M	D	C	L	C	P	N	L
X	R	E	I	A	H	Z	V	Z	K	P	N	Q	W	X	F	O	V	P
U	Y	N	U	P	O	E	N	I	A	T	I	P	A	C	P	V	B	X
D	U	T	B	V	L	S	H	A	F	Q	Z	E	P	G	L	K	I	D

Ouvrons la voie

Privilégiez-vous la sécurité ou êtes-vous prêt à prendre des risques? Quel que soit votre profil, les fonds stratégiques Raiffeisen vous proposent des solutions sur mesure avec quatre stratégies de placement au choix. La gestion active de votre patrimoine est confiée à des spécialistes chevronnés. N'hésitez pas à nous contacter. Nous vous indiquerons volontiers comment atteindre votre objectif d'épargne.

www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN

Les fonds de placement Global Invest sont des sous-fonds rattachés au Raiffeisen Suisse (Luxembourg) Fonds SICAV de droit luxembourgeois. Les souscriptions ne sont reçues que sur la base du prospectus en vigueur, accompagné du dernier rapport annuel ou du dernier rapport semestriel, si celui-ci est disponible. Ces documents peuvent être obtenus gratuitement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Vadianstrasse 17, 9001 St-Gall, auprès de toutes les Banques Raiffeisen, auprès de la Bank Vontobel AG, Bahnhofstrasse 3, 8022 Zurich, ou au siège social du Raiffeisen Suisse (Luxembourg) Fonds SICAV, 1A, Parc d'activité Syrdall, L-5365 Munsbach.